



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**  
N. AMIOT  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
D.COURVOISIER  
G.COURVOISIER  
C. DAVID  
D. FOUQUET  
J.M.FOUQUET

**Maquette :**  
J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**  
Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

- |   |      |
|---|------|
| • Edito: Pour une prise de conscience                         | p.1  |
| • Les présents de Zeus à Europe: Talos, le soleil de la Crète | p.3  |
| • Le corps de l'été   | p.8  |
| • La belle Crète  | p.9  |
| • Sommaire de la Crète de l'α à l'ω                           | p.11 |
| • Dominikos Théotokopoulos                                    | p.13 |
| • Le village de Therisso                                      | p.16 |
| • Brèves de Crète   | p.17 |
| • Activités de l'association                                  | p.18 |

Juin 2019 L'hiver a laissé des traces sur les pentes du Psiloritis



### Pour une prise de conscience

Après les intenses précipitations de la fin de l'hiver qui ont cruellement affecté certaines régions de l'île, la Crète a revêtu une tenue de verdure qu'elle avait longtemps oubliée, la végétation a repris une vigueur en sommeil et profite pleinement de cette manne céleste qui l'avait fuie ces dernières années. Néanmoins, l'impact des intempéries sur l'île et sur ses habitants est loin d'être négligeable.

Si la violence de certains épisodes météorologiques a toujours existé, il est difficile de ne pas croire les instances autorisées qui nous alertent sur le réchauffement climatique qualifié de plus en plus souvent de dérèglement et même d'urgence climatique. Les derniers climato-sceptiques (désormais qualifiés de négationnistes) ont du mal à justifier la prolifération et l'ampleur des phénomènes météorologiques, la présence de plusieurs saisons dans la même semaine et parfois dans la même journée au lieu de l'alternance autrefois bien huilée des quatre saisons. Les recoupements d'arguments scientifiques étayés ne réussissent toujours pas à vaincre l'ignorance et la mauvaise foi de gens bornés. Le climat est un enjeu primordial

### Gia μία συνειδητοποίηση

Ενώ προς το τέλος του χειμώνα έντονες βροχοπτώσεις έπληξαν μερικές περιοχές του νησιού, η Κρήτη ξανατύθηκε την ξεχασμένη από καιρό χλοερή φορεσιά της, η βλάστηση ξαναβρήκε όλο της το σφρίγος, χάρη σ'αυτό το ουράνιο μάννα που την είχε εγκαταλείψει τα τελευταία χρόνια. Ωστόσο ο αντίκτυπος της κακοκαιρίας στο νησί και τους κατοίκους κάθε άλλο παρά αμελητέος είναι.

Αν πάντα υπήρχαν σφοδρά μετεωρολογικά φαινόμενα, είναι δύσκολο να μην πιστέψουμε τις υπεύθυνες αρχές που κρούουν τον κώδωνα της υπερθέρμανσης του πλανήτη χαρακτηριζόμενης μάλιστα ως διατάραξης χρείζουσας επείγουσας αντιμετώπισης. Οι τελευταίοι κλιματοσκεπτικιστές (χαρακτηριζόμενοι στο εξής ως αρνητές), δυσκολεύονται να δικαιολογήσουν την έξαρση και τη έκταση των μετεωρολογικών φαινομένων, το ότι μέσα στην ίδια εβδομάδα, καμιά φορά μέσα στην ίδια ημέρα, παρατηρούνται καιρικά φαινόμενα διαφορετικών εποχών, αντί για την άλλοτε ομαλή ροή των τεσσάρων εποχών. Η διασταύρωση των καλά στηριγμένων επιστημονικών επιχειρημάτων δεν

pour l'avenir, on le transforme le plus souvent en enjeu politique à courte vue électorale qui encombre l'espace médiatique et fait croire que sa prise en compte n'est qu'une des priorités noyée au milieu d'autres impératifs tout aussi essentiels!. C'est ce qui s'est passé pour les récentes élections européennes floues et peu mobilisatrices au demeurant. On feint d'apporter des solutions en organisant en grande pompe, des comités de liaison, de multiples rencontres internationales coûteuses, très voraces en énergie et improductives. Tout ceci débouche souvent sur des déclarations d'intention et des objectifs qu'on transgresse juste après l'euphorie de la signature et l'apparat de la cérémonie de clôture. On culpabilise le citoyen moyen en lui faisant croire qu'il est l'unique responsable et qu'il doit aussi être la solution, alors qu'il n'en représente qu'une infime partie. Bien sûr, il doit demeurer vigilant et adapter son comportement, pourvu qu'on lui en donne les moyens, tout en réclamant une véritable mobilisation des principaux responsables qui, pour l'instant, éludent et contournent le problème avec un cynisme travesti d'implication.

Certes la jeunesse prend conscience qu'elle va se trouver confrontée à une situation de plus en plus irréversible et elle est résolue à faire preuve d'initiative; c'est sans aucun doute une avancée positive, mais elle n'a pas encore la main sur les leviers décisionnels tenus par l'instant par une génération encore trop impliquée dans les erreurs du passé.

En 1887 Clémenceau avait dit « la guerre est une chose trop grave pour la confier aux militaires » peut-être que l'avenir du climat est une chose trop grave pour la confier aux hommes politiques.

Pour finir sur une note plus optimiste, parlons de l'association et de ce numéro 65 de Γεια σας que vous tenez désormais entre vos mains. Chaque exemplaire est un challenge qui jusqu'à présent a toujours connu un dénouement heureux et qui nous ravit d'autant plus quand nous parvenons des appréciations positives. Comme les numéros précédents vous y trouverez des articles sur la Crète, la rubrique des activités associatives passées et à venir, mais aussi les dernières pages des adhérents et amis de «Crète terre de rencontres» dans la Crète de l'α à l'ω. Une « table des matières » récapitule tous les articles des 2 feuilles centrales depuis le numéro 53, et ceux qui possèdent tous les exemplaires pourront, en détachant ces pages, effectuer leur propre compilation. Comme nous n'avons traité qu'un thème par lettre le choix demeure vaste, cette fin peut donc ne s'avérer que provisoire si certains se sentent le courage d'y ajouter une initiative de leur oru; libre à eux de nous solliciter

Enfin, comme chaque année, au risque de nous répéter, nous espérons que « la belle Crète » va pouvoir bénéficier d'un afflux de touristes soucieux d'une découverte respectueuse de l'environnement et de l'économie locale, dans des conditions météorologiques enfin clémentes pour pouvoir profiter de la beauté des paysages et de l'hospitalité de ses habitants.

J Chazeau

καταφέρνουν πάντα να νικήσουν την άγνοια και την κακοπιστία των στενόμυαλων ανθρώπων. Το κλίμα είναι ένα πρωταρχικό ζήτημα του μέλλοντος το οποίο μεταμορφώνεται σε ζήτημα πολιτικό με την βραχεία προοπτική των εκλογών που κατακλύζουν τον χώρο των Μ.Μ.Ε. κάνοντάς μας να πιστεύουμε ότι η ενασχόληση με αυτό δεν είναι παρά μία προτεραιότητα μεταξύ άλλων και πνιγμένη μέσα στο σύνολο των επιτακτικών αναγκών εξ ίσου ουσιαστών. Αυτό συνέβη στις πρόσφατες ευρωπαϊκές εκλογές συγκεχυμένες και με μικρή συμμετοχή. Προσποιούνται ότι αποφέρουν λύσεις, οργανώνοντας με μεγαλοπρέπεια επιτροπές συνδέσμου, πολλαπλές διεθνείς διασκέψεις, με μεγάλο κόστος, ενεργοβόρες και αναποτελεσματικές. Όλα αυτά καταλήγουν συχνά σε διατυπώσεις προθέσεων και στόχων τα οποία καταπατούνται μόλις περάσουν η ευφορία της υπογραφής και η αίγλη της τελετής λήξης. Ενοχοποιούν τον μέσο πολίτη κάνοντάς τον να πιστεύει ότι είναι ο μοναδικός υπεύθυνος, ότι αυτός είναι και η λύση, ενώ δεν αντιπροσωπεύει παρά ένα ελάχιστο μέρος. Βεβαίως οφείλει να είναι σε εγρήγορση και να προσαρμόζει την συμπεριφορά του, αρκεί να του δίνονται τα μέσα, απαιτώντας συνάμα μία αληθινή κινητοποίηση των κυρίων υπευθύνων, οι οποίοι προς το παρόν αποφεύγουν και παρακάμπτουν το πρόβλημα με κυνισμό μετατρεπόμενο σε συνενοχή.

Σίγουρα η νεολαία συνειδητοποιεί ότι θα βρεθεί αντιμέτωπη με μια κατάσταση μη ανατρέψιμη και είναι αποφασισμένη να αναλάβει πρωτοβουλίες. Κάτι που είναι αναμφίβολα ένα θετικό βήμα, αλλά δεν χειρίζεται ακόμη τους μοχλούς λήψης αποφάσεων, ευρισκόμενους προς το παρόν στα χέρια μιας γενιάς που έχει υπέρ το δέον εμπλακεί στα σφάλματα του παρελθόντος.

Το 1887 ο Κλεμανσώ είχε πει: "ο πόλεμος είναι μία πάρα πολύ σοβαρή υπόθεση για να την εμπιστευτούμε στους στρατιωτικούς", ίσως και το μέλλον του πλανήτη είναι μία πάρα πολύ σοβαρή υπόθεση για να την εμπιστευτούμε στους πολιτικούς.

Για να τελειώσουμε με ένα πιο αισιόδοξο τόνο, ας μιλήσουμε για τον σύλλογο και το τεύχος 65 του Γεια σας, που κρατάτε στα χέρια σας. Κάθε του τεύχος είναι μία πρόκληση και μας ενθουσιάζει ακόμη περισσότερο όταν δεχόμαστε θετικές κριτικές. Όπως και στα προηγούμενα τεύχη, θα βρείτε άρθρα για την Κρήτη, την στήλη των δραστηριοτήτων που έγιναν και που θα γίνουν αλλά και τις τελευταίες σελίδες των συνδρομητών και φίλων του "Crète terre de rencontres" στο "Η Κρήτη από το α ως το ω". Ένας "πίνακας περιεχομένων" ανακεφαλαιώνει όλα τα άρθρα των δύο κεντρικών φύλλων από το τεύχος 53. Όσοι έχουν όλα τα αντίτυπα μπορούν να πραγματοποιήσουν την δική τους συλλογή. Επειδή το κάθε γράμμα αναφερόταν μόνο σε ένα θέμα, η επιλογή παραμένει ακόμη μεγάλη, άρα αυτό το τέλος μπορεί να είναι προτείνον κάποιον δικό τους, μπορούμε να συνεργαστούμε μαζί τους.

Τέλος, ακόμη κι αν είναι επανάληψη, ελπίζουμε "η ωραία Κρήτη" να επωφεληθεί από την συρροή επισκεπτών που έχουν ως μέριμνα τον σεβασμό του περιβάλλοντος και της ντόπιας οικονομίας, κάτω από ήπιες μετεωρολογικές συνθήκες, προκειμένου να μπορέσουν να χαρούν την ομορφιά των τοπίων και την φιλοξενία των κατοίκων.

Δ.Μ

Avec ce nouveau mythe, N. Psilakis remonte aux origines légendaires de la Crète et de la civilisation minoenne à l'époque où Zeus avait étendu sa protection sur l'île et sa bien aimée Europe. Parmi les présents qu'il lui fit se trouvait ce géant d'airain, protecteur invincible de l'île et redouté des envahisseurs qui inspire parfois les monstres redoutables des jeux vidéo contemporains. Mais comme nous l'explique N. Psilakis, ce personnage, d'abord lié au mythe d'Europe, s'est ensuite confondu avec le neveu de Dédale, Talos, dont le meurtre lui avait valu d'être ostracisé d'Athènes avant de se réfugier à la cour de Minos.



### Les présents de Zeus à Europe. Talos, le soleil de la Crète

Traduction Claire Chazeau

Dans le dictionnaire d'Hésychios<sup>1</sup> l'Alexandrin, nous sommes confrontés à une vision intéressante du nom de l'homme de bronze qui a nourri nombre de mythes et traditions de l'Antiquité. Talos est le soleil, nous dit l'ancien lexicographe. Cette interprétation a conduit les hagiographes à voir sous l'apparence de Talos une divinité solaire adorée en Crète et devenue plus tard un héros. Aujourd'hui, on croit généralement que c'est l'expression solaire de la divinité, et ce point de vue est corroboré par le mythe qui mentionne son tour de Crète annuel pour la protéger contre les attaques ennemies.

Talos est directement lié au mythe d'Europe. Métamorphosé en taureau, Zeus s'empare de la ravissante fille d'Agénor à Tyr ou à Sidon, ils s'étendent ensemble sur le lit nuptial qui se trouve à l'ombre d'un platane à Gortyne, et ensuite il offre à sa bien aimée trois présents de valeur. Un chien en or qui ne laisse jamais échapper sa proie, un carquois de flèches infailibles et un homme d'airain-un géant-, le protecteur de la Crète, Talos. Les uns disaient que le géant de bronze était l'œuvre de Dédale et d'autres que c'était Héphaïstos, le dieu du feu et du fer qui l'avait forgé :

*Les uns disent que [Talos] est de la race des hommes d'airain, d'autres qu'Héphaïstos l'avait donné à Minos. Les uns disaient que c'était un homme de bronze d'autres prétendaient qu'il était un taureau. Il avait une veine unique allant du cou au talon et fermée à son extrémité par un clou d'airain. Trois fois par jour<sup>2</sup> ce Talos faisait le tour de l'île en course autour de l'île pour garder.* (Απολλόδωρος, 1,140-141)

Ce n'est qu'avec la puissance indomptable et l'incroyable célérité d'un tel géant que Zeus serait rassuré sur la protection de sa belle amante, Europe. Mais aussi ce n'est qu'avec un tel gardien que Minos, le sage roi mythique de Crète, se sentirait plus en sécurité. Le fait est, en tout cas, que Talos fut une figure importante de la mythologie grecque.

Ennemi ou étranger, nul ne pouvait approcher l'île sans la permission de Minos. Talos n'avait pas d'armes; cependant il était capable d'en jeter tout seul contre

### Τα δώρα του Δία στην Ευρώπη. Τάλως, ο ήλιος της Κρήτης

Nikos Psilakis

Στο λεξικό του Ησύχιου του Αλεξανδρέως συναντάμε μια ενδιαφέρουσα άποψη για το όνομα του χάλκινου ανθρώπου που τροφοδότησε πλήθος μύθων και παραδόσεων της αρχαιότητας. Τάλως είναι ο ήλιος, μας λέει ο αρχαίος λεξικογράφος. Η ερμηνεία αυτή οδήγησε τους θρησκευολόγους στο να δουν στη μορφή του Τάλω μια ηλιακή θεότητα που λατρευόταν στην Κρήτη και που αργότερα ξέπεσε σε ήρωα. Σήμερα πιστεύεται γενικώς πως πρόκειται για την ηλιακή έκφραση της θεότητας και στην άποψη αυτή συνηγορεί η μυθοπλασία που αναφέρεται στην ετήσια περιφορά του γύρω από την Κρήτη, την οποία προστάτευε από τις εχθρικές επιδρομές.

Ο Τάλως σχετίζεται άμεσα με το μύθο της Ευρώπης. Ο Δίας μεταμορφώνεται σε ταύρο, παίρνει από την Τύρο ή τη Σιδώνα την όμορφη κόρη του Αγήνορα, ξαπλώνουν μαζί στο νυφικό κρεβάτι που βρίσκεται στη σκιά ενός πλατάνου στη Γόρτυνα και μετά προσφέρει στην αγαπημένη του τρία σπουδαία δώρα. Ένα χρυσό σκύλο που ποτέ δεν του ξέφευγε το θήραμα, μια φαρέτρα με βέλη αλάνθαστα και έναν χάλκινο άνθρωπο -γίγαντα- τον προσάτη της Κρήτης Τάλω. Άλλοι είπαν πως ο χάλκινος γίγαντας ήταν έργο του Δαιδάλου και άλλοι πως τον είχε κατασκευάσει ο Ήφαιστος, ο θεός της φωτιάς και του σιδήρου:

" Τούτον οί μέν τοῦ χαλκοῦ γένους εἶναι λέγουσιν, οἱ δέ ὑπὸ Ἡφαιστου Μίνωι δοθῆναι· ὅς ἦν χαλκοῦς ἀνήρ, οἱ δέ ταῦρον αὐτόν λέγουσιν. Εἶχε δέ φλέβα μιαν ἀπὸ αὐχένος κατατεινούσαν ἄχρι σφυρῶν κατὰ δέ τό τέρμα τῆς φλεβός ἦλος διήρειστο χαλκοῦς. Οὗτος ὁ Τάλως τρίς ἐκάστης ἡμέρας τὴν νῆσον περιτροχάζων ἐτήρει..." (Απολλόδωρος, 1, 140-141) \*

Μόνο με την ακατάβλητη δύναμη και την απίστευτη γρηγοράδα ενός τέτοιου γίγαντα θα ήταν ήσυχος ο Δίας για την προστασία της όμορφης ερωμένης του, της Ευρώπης. Αλλά και μόνο μ' έναν τέτοιο φύλακα θα ένιωθε πιο ασφαλής ο Μίνωας, ο σοφός μυθικός βασιλιάς της Κρήτης. Γεγονός είναι, πάντως, πως ο Τάλως υπήρξε σημαντική μορφή για την ελληνική μυθολογία.



\* **texte en grec moderne, κείμενο στα νέα ελληνικά:** (Άλλοι λένε πως αυτός [ο Τάλως] ανήκε στο χάλκινο γένος, άλλοι πως δόθηκε από τον Ήφαιστο στον Μίνωα. Ήταν χάλκινος άνθρωπος· μερικοί υποστηρίζουν πως ήταν ταύρος. Είχε μια φλέβα που εκτεινόταν από τον αυχένα μέχρι τους αστραγάλους και στο άκρο αυτής της φλέβας υπήρχε σφηνωμένο ένα χάλκινο κερδί. Αυτός ο Τάλως έτρεχε τρεις φορές την ημέρα γύρω από τον νησί και το επιτηρούσε). (

n'importe quelle flotte. Il s'emparait de monstrueux rochers et, depuis la terre de Crète, les lançait contre les navires ennemis. Malheur au vaisseau qui y parviendrait... Et s'il arrivait qu'il abordât l'île avec des intentions hostiles, c'était encore Talos qui empêchait l'ennemi de progresser. Il avait l'habitude d'entrer dans le feu et d'embraser son corps. Il était d'airain, n'avait rien à craindre, ni douleur ni brûlure. Tout ce qui touchait le métal ardent de son corps, il l'embrasait immédiatement. Ainsi incandescent il s'approchait de ses ennemis, les serrait dans ses bras et les brûlait. Les aventuriers présomptueux qui s'attaquaient à la puissance de Minos trouvaient une mort tragique sous son étreinte. On raconte comment s'est produit un tel incident avec des pillards sardes qui voulaient débarquer en Crète:

*"Simonidis<sup>3</sup> dit que comme les sardes ne voulaient pas se rendre à Minos, Talos la créature d'Héphaïstos, qui était en bronze les serrant sur sa poitrine sauta dans le feu et les fit périr avec un rictus."* (Lexique de Souda, le rire sardonique)

La fin tragique des ennemis de la Crète s'accompagnait d'un rire tonitruant du mythique gardien de l'île. Les victimes arboraient une telle expression dans les bras de Talos ("bouche ouverte, avec un rictus") qu'on croyait qu'elles riaient. De ceci dit-on vient l'expression "rire sardonique", que le dictionnaire de Souda interprète comme suit:

*"Le rire sardonique, parabole de ceux qui rient de leur propre mort".* (Lexique de Souda le rire sardonique")

Le géant de bronze n'avait pas peur des ennemis. Et de quoi devait-il avoir peur vraiment? Des flèches? Si on le visait, les flèches touchaient son corps de métal et tombaient à terre, sans causer ni douleur ni blessure.

Talos, cependant, n'avait pas ces seules fonctions. Il était aussi chargé de faire respecter les lois dans les campagnes; dans les villes c'est à Rhadamanthe qu'il incombait de faire respecter les lois. Cela donna aux auteurs de mythes un motif pour imaginer que le géant de bronze, gardien des lois, se déplaçait en Crète avec les lois. Il gardait sur son dos les plaques de bronze, où elles étaient écrites, et allait de village en village. Trois fois par jour<sup>2</sup>, il passait par tous les villages de Crète! Les auteurs postérieurs, en essayant de trouver des interprétations raisonnables aux mythes et incapables d'ajouter foi à l'existence d'un homme d'airain, dirent que c'étaient les tablettes qu'il gardait et sur lesquelles étaient écrites les lois qui étaient en bronze. C'est pourquoi on le surnommait aussi "(homme d')Airain".

*Talos, en effet, parcourait trois fois par an<sup>2</sup> les villages de Crète pour y surveiller l'exécution des lois. Il les portait partout avec lui gravées sur des tablettes d'airain, ce qui justifiait son surnom d'(homme d')Airain" Platon Minos, 320)*



*la mort de Talos, vers 400 av.  
Peinture attribuée au peintre d'Amykos  
Musée archéologique national Jatta  
Ruvo di Puglia Italie*

Εχθρός ή ξένος δεν μπορούσε να πλησιάσει το νησί χωρίς την άδεια του Μίνωα. Ο Τάλως δεν είχε όπλα ήταν, όμως, ικανός να τα βάλει μοναχός του εναντίον οποιουδήποτε στόλου. Έπαιρνε τεράστιους βράχους και από τη στεριά της Κρήτης τους εκτόξευε εναντίον των εχθρικών πλοίων. Αλλοίμονο στο σκαρί που θα πετύχαινε... Κι αν ετύχαινε και πατούσε στο νησί πόδι εχθρικό, πάλι ο Τάλως ήταν εκείνος που δεν άφηνε τον εχθρό να προχωρήσει. Συνήθιζε να μπαίνει μέσα στη φωτιά και να πυρακτώνει το κορμί του. Χάλκινος ήταν, δεν είχε τίποτα να φοβηθεί: ούτε πονούσε ούτε καίγοταν. Ό,τι ακουμπούσε το πυρωμένο μέταλλο του κορμιού του, αμέσως το έκαιγε. Έτσι πυρακτωμένους πλησίαζε τους εχθρούς, τους αγκάλιαζε σφιχτά και τους έκαιγε. Οι επιδρομοί επιδρομείς που επιβουλεύονταν το κράτος του Μίνωα έβρισκαν τραγικό θάνατο στην αγκαλιά του. Ένα τέτοιο περιστατικό διηγούνται πως συνέβη με Σαρδόνιους επιδρομείς που ήθελαν να αποβιβαστούν στην Κρήτη:

*"Σιμωνίδης δέ Τάλω τόν ήφαιστότευκτον Σαρδονίους ού βουλομένους περαύσαι προς Μίνωα, εις πύρ καθαλλόμενον ως άν χαλκοῦν προστερνίζόμενον άναιρειν έπιχάσκοντας"* (Λεξικό Σούδα, λ. σαρδόνιος γέλως)

Το τραγικό τέλος των εχθρών της Κρήτης συνοδευόταν από ένα βροντερό γέλιο του μυθικού φύλακα του νησιού. Τα θύματα έπαιρναν τέτοιο ύφος στην αγκαλιά του Τάλω ("επιχάσκοντας"), που νόμιζε κανείς πως γελούσαν. Απ' αυτό είπαν πως προέρχεται η φράση "σαρδόνιος γέλως", που το λεξικό Σούδα το ερμηνεύει ως εξής:

*"σαρδόνιος γέλως, παροιμία επί τών έπ' όλέθρου τῶ σφάν αύτῶν γελώντων..."* (Λεξικό Σούδα, λ. σαρδόνιος γέλως)

Ο χάλκινος γίγαντας δεν φοβόταν τους εχθρούς. Και τί να φοβηθεί δηλαδή; Τα βέλη; Αν τον σημάδευε κανείς, τα βέλη ακουμπούσαν στο μεταλλικό κορμί του και έπεφταν στη γη, χωρίς να προκαλέσουν ούτε πόνο ούτε τραύμα.

Ο Τάλως, όμως, δεν είχε μόνον αυτά τα καθήκοντα. Ήταν επιφορτισμένος και με την τήρηση των νόμων στην ύπαιθρο: στις πόλεις η τήρηση των νόμων ήταν δουλειά του Ραδάμανθου. Αυτό έδωσε αφορμή στους μυθογράφους να φανταστούν τον χάλκινο γίγαντα να κρατά τους νόμους και να περιφέρεται στην Κρήτη. Κρατούσε τις χάλκινες πλάκες, όπου ήταν γραμμένοι οι νόμοι, στην πλάτη του και γύριζε από χωριό σε χωριό. Τρεις φορές τη μέρα περνούσε απ' όλα τα χωριά της Κρήτης!

Μεταγενέστεροι συγγραφείς, προσπαθώντας να βρουν λογικές ερμηνείες για τους μύθους και μη μπορώντας να πιστέψουν πως μπορεί να υπήρχε χάλκιος άνθρωπος, είπαν πως χάλκινες ήταν οι πλάκες που κρατούσε, πάνω στις οποίες ήταν γραμμένοι οι νόμοι. Γι' αυτό τον είπαν και χάλκινο.

*"Ό γάρ Τάλως τρίς περιήει τοῦ έναυτοῦ κατά τὰς κώμας, φυλάττων τούς νόμους έν αύταις, έν χαλκοῖς γραμματεῖσις έχων γεγραμμένους τούς νόμους, ὅθεν χαλκοῦς έκλήθη...."* (Πλάτων Μίνως, 320) \*

\* **texte en grec moderne, κείμενο στα νέα ελληνικά:** Ο Τάλως περιερχόταν τρεις φορές το χρόνο τα χωριά φροντίζοντας για την τήρηση των νόμων. Τους νόμους τους είχε γραμμένους σε χάλκινες πινακίδες και γι'αυτό είπαν πως ήταν χάλκινος

Le mythe de Talos était vénéré en Crète dans l'antiquité, comme était adoré le géant de bronze lui-même. Les habitants de Phaistos mirent son effigie sur les pièces de monnaie frappées par leur état. Ce Talos des pièces de Phaistos était jeune, nu, avec des ailes sur les épaules. Ainsi, peut être interprétée sa célérité pour parvenir à parcourir trois fois par jour<sup>2</sup> la Crète et la protéger des invasions hostiles ou des raids de pirates.

Le mythique géant de bronze de Crète, n'aurait jamais dû mourir; il aurait protégé pour toujours son île s'il ne s'était trouvé une magicienne, que les mythes antiques présentaient comme la nièce de la reine de Crète Pasiphae, pour le tuer par la ruse. Elle s'appelait Médée et était la fille d'Aetès, roi de Colchide. C'était elle qui avait aidé Jason à conquérir la Toison d'Or après un voyage périlleux au-delà de Hellespont. Au retour de Colchide, avec Jason et les autres Argonautes, elle se trouva au sud de la mer Egée; le navire qui les transportait arriva en Crète. De loin Talos vit l'Argo, c'est ainsi que s'appelait le navire, qui s'approchait de la côte. A son habitude, il empoigna de gigantesques blocs de pierre et commença à les jeter dans la mer. Les rochers tombèrent avec violence dans les flots, l'eau forma d'énormes geysers, si hauts qu'ils atteignirent les nuages; des vagues considérables s'élevèrent et firent gîter l'Argo d'un bord à l'autre comme une coquille de noix.

A tout moment l'Argo, le célèbre navire de Jason, fabriqué à partir de grands troncs d'arbres du Pelion, risquait de couler. Au moment critique où les vagues écumantes de la mer Egée inondaient l'Argo et où son bois grinçait, prêt à se désagréger et à se disloquer, Médée sortit sur le bastingage et fixa son regard sur l'homme de bronze. Le navire était loin de la côte de la Crète, mais cela n'empêcha pas son regard pénétrant d'atteindre la plage, d'envelopper Talos et de transformer le tout-puissant géant en un être dépourvu de volonté et de force. On dit qu'elle eut recours à des sorts qui parvinrent à le rendre fou et à le faire courir sans but sur les terres de Crète.

Au moment où la mer se calma, puisque le géant crétois avait cessé de lancer les gigantesques rochers contre le navire étranger, Talos trébucha sur une pierre pointue. Le clou qui se trouvait dans sa cheville, et retenait le sang qui lui donnait la vie, se brisa. D'autres dirent qu'il n'y avait pas de clou; Talos avait sur sa cheville une membrane et elle retenait le sang à l'intérieur de la "seringue", sa seule et unique veine. D'autres dirent que Médée n'était pas capable de l'ensorceler avec ses sorts ni avec ce regard magique et pénétrant. Elle préféra lui parler. Le mythe qui propose cette version décrit un Talos crédule et bienveillant... C'est seulement avec ses paroles fallacieuses et sa rouerie que Médée put le vaincre. Elle lui dit qu'elle pourrait le rendre immortel s'il lui permettait de lui enlever le clou métallique qu'il avait sur la malléole (cheville). Talos la crut; la promesse de l'immortalité l'émut; il se pencha, enleva le clou de bronze, et aussitôt le monde s'obscurcit. Son sang se répandit sur la terre...

Talos se racomit, se courba et chut sur la terre, inanimé. Ainsi s'acheva la vie du géant de bronze Crétois... Les Argonautes débarquèrent en Crète, offrirent des sacrifices aux dieux, fondèrent un Temple d'Athéna minoenne et remontèrent à bord de l'Argo pour continuer leur voyage. Mais ils laissèrent la Crète sans protection, ils étaient parvenus à abattre son précieux gardien...



Pièce de Monnaie frappée à Phaistos  
300-270av JC.  
Cabinet des médailles BNF

Ο μύθος του Τάλω ήταν αγαπητός στην Κρήτη κατά την αρχαιότητα, όπως αγαπητός ήταν και ο ίδιος ο χάλκινος γίγαντας. Οι κάτοικοι της Φαιστού έβαλαν το ανάγλυφο του στα νομίσματα του κράτους των. Ο Τάλως αυτός των νομισμάτων της Φαιστού ήταν νέος, γυμνός, με φτερά στους ώμους. Έτσι, ίσως, ερμήνευσαν τη γρηγοράδα του να προλαβαίνει να περιδιαβώνει τρεις φορές τη μέρα την Κρήτη και να την προστατεύει από εχθρικές επιδρομές ή επιδρομές πειρατών.

Ο μυθικός χάλκινος γίγαντας της Κρήτης δεν θα πέθαινε ποτέ: θα προστάτευε αιωνίως το νησί του αν δεν βρισκόταν μια μάγισσα, που οι αρχαίοι μύθοι την ήθελαν ανηψιά της βασιλίσσας της Κρήτης της Πασιφάης, να τον σκοτώσει με πονηριά. Την έλεγαν Μήδεια και ήταν κόρη του Αιήτη, βασιλιά της Κολχίδας. Ήταν εκείνη που είχε βοηθήσει τον Ιάσονα να πάρει το χρυσόμαλλο δέρας, ύστερα από ένα περιπετειώδες ταξίδι πέρα από τον Ελλήσποντο. Επιστρέφοντας με τον Ιάσονα και τους άλλους Αργοναύτες από την Κολχίδα, βρέθηκε στο νότιο Αιγαίο: το πλοίο που τους μετέφερε έφτασε στην Κρήτη. Ο Τάλως είδε από μακριά την Αργώ, έτσι έλεγαν το πλοίο, να πλησιάζει προς την ακτή. Όπως τ'όχε συνήθεια, άρπαξε τεράστιους βράχους και άρχισε να τους εκτοξεύει στη θάλασσα. Οι πέτρες έπεφταν με δύναμη στη θάλασσα, το νερό σχημάτιζε μεγάλες ομπρέλες που έφταναν ψηλά ως τα σύννεφα: πελώρια κύματα σηκωνόταν και έκαναν την Αργώ να γέρνει πότε από τη μια και ότε από την άλλη μεριά σαν καρυδότσουφλο.

Η Αργώ, το περίφημο σκαρί του Ιάσονα που είχε κατασκευαστεί από μεγάλους κορμούς των δέντρων του Πηλίου, κινδύνευε από στιγμή σε στιγμή να βυθιστεί. Πάνω στην κρίσιμη ώρα που τα αφρισμένα κύματα του Αιγαίου έλουζαν την Αργώ και τα ξύλα της έτριζαν έτοιμα να διαλυθούν και να σκορπίσουν, η Μήδεια βγήκε στην κουπασιτή και κάρφωσε το βλέμμα της στον χάλκινό άνδρα. Το πλοίο βρισκόταν μακριά από την ακτή της Κρήτης, αλλά αυτό δεν εμπόδιζε το διαπεραστικό βλέμμα της να φτάσει ως την παραλία, να τυλίξει τον Τάλω και από πανίσχυρο γίγαντα να τον μεταβάλει σε ένα άβουλο ον, χωρίς δύναμη. Λέγεται πως χρησιμοποίησε ξόρκια, πως κατάφερε να τον τρελάνει και να τον κάνει να τρέχει χωρίς σκοπό στα χώματα της Κρήτης.

Την ώρα που γαλήνευε η θάλασσα, μια και ο Κρητικός γίγαντας είχε σταματήσει να εκσφενδονίζει τους τεράστιους βράχους εναντίον του ξένου πλοίου, ο Τάλως σκόνταψε σε μια μυτερή πέτρα. Το καρφί που βρισκόταν στον αστράγαλο του και συγκρατούσε το αίμα που του χάριζε ζωή, έσπασε. Άλλοι είπαν πως δεν υπήρχε καρφί: ο Τάλως είχε μια μεμβράνη στον αστράγαλο και αυτή συγκρατούσε το αίμα που βρισκόταν μέσα στη "σύριγγα", τη μια και μοναδική φλέβα του. Κι άλλοι έλεγαν πως δεν κατάφερε η Μήδεια να τον μαγέψει ούτε με τα ξόρκια ούτε μ' εκείνο το μαγικό διαπεραστικό βλέμμα της. Προτίμησε να του μιλήσει. Ο μύθος που περιγράφει αυτήν την εκδοχή θέλει τον Τάλω εύπιστο και καλοκάγαθο... Μόνο με τα



A l'extrémité est de l'île, au cap Sidéro les restes du temple d'Athéna

Les versions concernant la fin du géant mythique sont répertoriées par Apollodore :

La magie et les sorts ? La ruse ? Ou est-ce la flèche de Poias qui l'a tué ? Les auteurs de mythes n'ont pas évalué les différentes versions. C'était plutôt la perte du dernier homme de bronze qui les intéressait:

*Trompé par Médée Talos périt, les uns disent qu'elle le rendit fou avec un breuvage qu'elle lui donna; selon d'autres, lui ayant promis de le rendre immortel, elle lui ôta le clou d'airain qui tenait sa veine fermée; et, tout son sang s'étant écoulé, il perdit la vie sur le champ; enfin, d'autres disent que Poias le tua en le perçant son talon d'une flèche . (Απολλόδωρος, 1,141)*

L'histoire de Talos se passe en Crète; pourtant, il y avait un autre héros du même nom, qui, selon la mythologie Attique, était Athénien, fils de Perdix et neveu du mythique bricoleur et inventeur, Dédale. Jusque-là, on croyait que Dédale était une figure de la mythologie athénienne et n'avait aucun lien avec la Crète autre que celui dont témoignent les mythes. Mais les choses sont différentes. Son nom était connu depuis le deuxième millénaire avant Jésus-Christ. On le lit sur les planches de l'écriture linéaire B trouvées à Knossos.

Il est très probable qu'un nouveau mythe à propos de Talos a été créé à Athènes, tant ils avaient tous les deux une relation avec la métallurgie (en raison de son corps d'airain) et Dédale était considéré comme un métallurgiste dans les mythes grecs. Talos, dont les mythes font le fils de Perdix, était un disciple de Dédale. Et on dit que Dédale fut contraint de quitter Athènes parce qu'il précipita son neveu et disciple du haut de l'Acropole: Dédale avait jaloué l'habileté du jeune homme :

*En effet [Dédale] était un excellent architecte et le premier inventeur de statues. Il fut exilé d'Athènes parce qu'il avait précipité Talos, le fils de sa sœur (Perdix), son propre élève, du haut de l'Acropole. Il redoutait qu'en raison de son talent, l'enfant, puisse le surpasser: Talos avait trouvé une mâchoire de serpent et en l'utilisant comme scie, il avait scié une mince pièce de bois .. (Απολλόδωρος, 3, 214)*

φεύγικα λογία και με την πονηριά της κατάφερε να τον νικήσει η Μήδεια. Του είπε ότι εκείνη μπορούσε να τον κάνει αθάνατο αν την άφηνε να του βγάλει το μεταλλικό καρφί που είχε στο σφυρό (αστράγαλο). Ο Τάλως την πίστεψε: η υπόσχεση της αθανασίας τον συγκίνησε: έσκυψε, έβγαλε το χάλκινο καρφί και αμέσως σκοτεινίασε ο κόσμος. Το αίμα του χύθηκε στη γη...

Ο Τάλως μαράθηκε, λύγισε και έπεσε καταγής άπνους. Έτσι τέλειωσε η ζωή του χάλκινου γίγαντα της Κρήτης... Οι Αργοναύτες αποβιβάστηκαν στην Κρήτη, πρόσφεραν θυσία στους θεούς, ίδρυσαν ναό της Μινωίδας Αθηνάς και επιβιβάστηκαν ξανά στην Αργώ για να συνεχίσουν το ταξίδι τους. Άφησαν, όμως, την Κρήτη απροστάτευτη είχαν καταφέρει να σκοτώσουν τον πολύτιμο φύλακα της...

Οι εκδοχές που αφορούν το άδοξο τέλος του μυθικού γίγαντα καταγράφονται από τον Απολλόδωρο.

Μάγια και ξόρκια; Πονηριά; Ή μήπως το βέλος του Ποίαντα ήταν εκείνο που τον σκότωσε; Οι μυθογράφοι δεν αξιολόγησαν τις διαφορετικές παραλλαγές. Τους ενδιέφερε περισσότερο ο χαμός του τελευταίου χάλκινου ανθρώπου:

*Έξαπατηθείς δὲ ὑπὸ Μηδείας ἀπέθανεν, ὡς μὲν ἔνιο λέγουσι, διὰ φαρμάκων αὐτῷ μανίαν Μηδείας ἐμβαλούσης, ὡς δὲ πινε, ὑποσχομένης ποιῆσαι ἀθάνατον καὶ τὸν ἦλον ἐξελοῦσης, ἐκρούετος τοῦ ποντοῦ χιτῶνος αὐτὸν ἀποθανεῖν. Τινὲς δὲ αὐτὸν ποιεῦσθαι ὑπὸ Ποίαντος εἰς τὸ σφυρὸν τελευτῆσαι λέγουσιν. (Απολλόδωρος, 1, 141) \**

Η ιστορία του Τάλω διαδραματίζεται στην Κρήτη- υπήρξε όμως και ένας άλλος ήρωας με το ίδιο όνομα, που, σύμφωνα με την αττική μυθολογία, ήταν Αθηναίος, γιος της Πέρδικας και ανηψιός του μυθικού πολυτεχνίτη και εφευρέτη, του Δαίδαλου. Μέχρι πρό τινος πίστευαν πως ο Δαίδαλος ήταν μορφή της αθηναϊκής μυθολογίας και δεν είχε άλλη σχέση με την Κρήτη εκτός από κείνην που μαρτυρούσαν οι μύθοι. Τα πράγματα, όμως, είναι διαφορετικά. Το ονομά του ήταν γνωστό από τη δεύτερη χιλιετία προ Χριστού. Το διαβασαν στις πινακίδες της Γραμμικής Β Γραφής που βρέθηκαν στην Κνωσό.

Είναι πολύ πιθανόν να δημιουργήθηκε στην Αθήνα ένας καινούργιος μύθος για τον Τάλω, δεδομένου ότι τόσο ο ίδιος είχε σχέση με τη μεταλλουργία (λόγω του χάλκινου κορμιού του) αλλά και ο Δαίδαλος εθεωρείτο μεταλλουργός στους ελληνικούς μύθους. Ο Τάλως, που οι μύθοι τον θέλουν γιο της Πέρδικας, ήταν μαθητής του Δαίδαλου. Και λέγανε πως ο Δαίδαλος αναγκάστηκε να φύγει από την Αθήνα γιατί γκρέμισε από την Ακρόπολη τον ανηψιό και μαθητή του: ο Δαίδαλος είχε ζηλέψει τον νεαρό για τη δεξιοτεχνία του:

*Ἦν γὰρ (Δαίδαλος) ἀρχιτέκτων ἄριστος καὶ πρῶτος ἀγαλμάτων εὐρετής. Οὗτος ἐξ Ἀθηνῶν ἔφυγεν, ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως βαλὼν τὸν τῆς ἀδελφῆς [Πέρδικος] υἱὸν Τάλω, μαθητὴν ὄντα, δείσας μὴ διὰ τὴν εὐφυΐαν αὐτὸν ὑπερβάλλη-σταγόνα γὰρ ὄφεις εὐρῶν ξύλον λεπτὸν ἔτρισε. (Απολλόδωρος, 3, 214) \*\**

**\* texte en grec moderne, κείμενο στα νέα ελληνικά:** Ο Τάλως πέθανε γιατί τον εξαπάτησε η Μήδεια και, όπως λένε, τον έκανε μανικό με φάρμακα. Όπως λένε άλλοι του υποσχέθηκε να τον κάνει αθάνατο και του έβγαλε το καρφί. Εκείνος πέθανε αμέσως γιατί χύθηκε όλο του το αίμα. Άλλοι λένε ότι πέθανε όταν τον τόξευσε ο Ποίας στον αστράγαλο.

**\*\* texte en grec moderne, κείμενο στα νέα ελληνικά:** Ήταν [ο Δαίδαλος] άριστος αρχιτέκτων και πρώτος αυτός εφεύρε τα αγάλματα. Εξορίστηκε από την Αθήνα γιατί έριξε από την Ακρόπολη τον Τάλω, γιο της αδελφής του και δικό του μαθητή. Φοβήθηκε πως το παιδί, λόγω της εξυπνάδας του, θα μπορούσε να αναδειχθεί ανώτερο του στην τέχνη: ο Τάλως είχε βρει ένα σαγόνι φιδιού και μ' αυτό επιρίνισε ένα πολύ λεπτό ξύλο.

### Le lien avec la métallurgie Talos, Kalos, Dédale, Héphaïstos

Pausanias donne le nom de Kalo au fils de Perdix et à l'élève de Dédale. Son nom d'origine était Talos. Et les auteurs des mythes croyaient qu'il avait été si bien initié par Dédale à son art qu'il était considéré comme un grand inventeur : il avait découvert la scie métallique, le tour de potier et plus encore.

Quoi qu'il en soit Talos est présenté dans les mythes comme la création de Dédale. Le géant de bronze Crétois, Talos, a été conçu par Dédale, selon une variante de la légende. Mais aussi l'autre Talos, l'Athénien, était une création intellectuelle de Dédale: il enseignait son art au jeune disciple. Assurément, il s'agit d'un unique mythe qui a ensuite été scindé et ainsi fut créé l'Athénien Talos.

Probablement ce mythe attique fait écho à des cérémonies initiatiques, très connues en Crète dorienne. Robert Graves (*Mythes grecs*, n° 92,1) note que, "Dédale (éblouissant ou habilement travaillé), Talos (celui qui souffre), et Héphaïstos (celui qui brille le jour) ont des caractéristiques communes qui montrent qu'il s'agit de la même figure mythologique, simplement avec des noms différents."

Dans leurs efforts pour chercher des interprétations logiques aux mythes, de nombreux auteurs de l'antiquité ont même préservé les généalogies de Talos: quand sa structure, métallique ne leur semble pas crédible, il est dépeint comme un être humain qui n'a pas été façonné dans un atelier, mais qui est né comme tous les hommes, a eu des parents et des enfants. Selon une légende, donc, Talos était le fils de Crés et avait comme enfant Phaistos (ou Héphaïstos), qui à son tour était le père de Rhadamanthe. On dit que l'implication d'Héphaïstos dans cette généalogie crétoise est due à une erreur du manuscrit: il s'agit plutôt, - dit-on -, de Phaistos, héros éponyme de la célèbre grande ville du sud crétois. Cependant, si l'on tient compte du lien de Talos mais aussi d'Héphaïstos avec la métallurgie, alors ce n'est pas la faute du manuscrit... D'autres disaient que son père était Œnopion, fils d'Ariane et de Dionysos. Pausanias, le voyageur de l'antiquité, envisage toutes ces différentes versions concernant l'origine des héros avec un seul commentaire:

"Les points de vue des Grecs sont différents les uns des autres, sur la plupart des sujets et particulièrement sur la généalogie". (Pausanias 8,63 5-6)



Dionysos enseignant l'œnologie à Ōenopion. Vase peint par Exekias. British Museum

### Η σχέση με την μεταλλουργία Τάλως, Κάλως, Δαιδαλος, Ήφαιστος

Ο Πausανίας ονομάζει Κάλω τον γιο της Πέρδικας και μαθητή του Δαιδάλου. Η αρχική ονομασία ήταν Τάλως. Και οι μυθογράφοι πίστευαν πως είχε μηθεύ τόσο καλά από τον Δαιδάλο στην τέχνη, ώστε να θεωρείται σπουδαίος εφευρέτης: είχε ανακαλύψει το μεταλλικό πριόνι, τον αγγειοπλαστικό τροχό και άλλα.

Ούτως ή άλλως ο Τάλως παρουσιάζεται στους μύθους ως δημιούργημα του Δαιδάλου. Ο Κρητικός χάλκινος γίγαντας, ο Τάλως, είχε κατασκευαστεί, σύμφωνα με μια παραλλαγή του μύθου, από τον Δαιδάλο. Αλλά και ο άλλος, ο Αθηναίος Τάλως, ήταν πνευματικό δημιούργημα του Δαιδάλου: εκείνος δίδαξε στο νεαρό μαθητή την τέχνη του. Ασφαλώς πρόκειται για έναν και μόνον μύθο που αργότερα διασπάστηκε και έτσι δημιουργήθηκε ο Αθηναίος Τάλως. Πιθανότατα ο απικός αυτός μύθος απηχεί μυητικές τελετές, πολύ γνωστές στη δωρική Κρήτη. Ο Ρόμπερτ Γκρέιβις (*Ελληνικοί Μύθοι*, αρ. 92,1) σημειώνει πως "ο Δαιδάλος (λαμπρός ή σφυρηλατημένος με επιδεξιότητα), ο Τάλως (που υποφέρει) και ο Ήφαιστος (αυτός που λάμπει τη μέρα) με τα κοινά χαρακτηριστικά τους αποδεικνύεται ότι είναι το ίδιο μυθολογικό πρόσωπο, απλά με διαφορετικές ονομασίες."

Στην προσπάθεια τους να αναζητήσουν λογικές ερμηνείες για τους μύθους, πολλοί συγγραφείς της αρχαιότητας διέσπασαν ακόμη και γενεαλογίες του Τάλω: όταν δεν φαίνεται να γίνεται πιστευτή η μεταλλική υφή του, τον παρουσιάζουν ως ανθρώπινο ον που δεν είχε κατασκευαστεί σε κάποιο εργαστήριο αλλά είχε γεννηθεί όπως όλοι οι άνθρωποι, είχε και γονείς και παιδιά. Σύμφωνα με έναν μύθο λοιπόν ο Τάλως ήταν γιος του Κρητός και είχε παιδί του τον Φαιστό (ή τον Ήφαιστο), ο οποίος με τη σειρά του ήταν πατέρας του Ραδάμανθου. Λέγεται πως η εμπλοκή του Ηφαίστου στην κρητική αυτή γενεαλογία οφείλεται σε λάθος του χειρογράφου: μάλλον -λένε- πρόκειται για τον Φαιστό, επωνυμο ήρωα της μεγάλης πόλης του κρητικού νότου. Αν ληφθεί, όμως, υπ'όψιν η σχέση του Τάλου αλλά και του Ηφαίστου με τη μεταλλουργία, τότε δεν πρόκειται για λάθος του χειρογράφου... Άλλοι έλεγαν πως πατέρας του ήταν ο Οινόπιων, γιος της Αριάδνης και του Διονύσου. Ο Πausανίας, ο περιηγητής της αρχαιότητας, αντιμετωπίζει όλες αυτές τις διαφορετικές εκδοχές που αφορούν την καταγωγή των ηρώων με μια μόνο παρατήρηση:

"Οί μὲν δὴ Ἑλλήνων λόγοι διάφοροι τὰ πλείονα και οὐχ ἦκιστα ἐπὶ τοῖς γένεσιν εἶναι." (Πausανίας 8,63,5-6)

\* **texte en grec moderne, κείμενο στα νέα ελληνικά:** (Οι παραδόσεις των ελλήνων διαφέρουν μεταξύ τους στα περισσότερα στοιχεία και ιδιαίτερα στις γενεαλογίες)

1. **Hésychios** grammairien grec d'Alexandrie, ayant probablement vécu au VI<sup>e</sup> siècle.

2. Des contradictions apparaissent dans les différents textes entre 3 fois par jour et 3 fois par an pour le périple de Talos en Crète. La 1ère version semble plus crédible et justifie les ailes avec lesquelles il est représenté et qui lui permettaient de parcourir rapidement l'île.

3. **Simonide** de Kios (556 av. J.C - Akragantas ou Syracuse, 469 av. J.-C.) était un poète lyrique grec.

4. **Citation Robert Graves**: Daedalus ('bright' or 'cunningly wrought'), Talos ('sufferer'), and Hephaestus ('he who shines by day'), are shown by the similarity of attributes to be merely different titles of the same mythical character

## ΩΜΑ ΤΟΥ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΥ

Πάει καιρός πού ἀκούστηκεν ἡ τελευταία βροχή  
 Πάνω ἀπό τὰ μυρμήγκια καί τῖς σαῦρες  
 Τώρα ὁ οὐρανός καίει ἀπέραντος  
 Τὰ φρούτα βάφουνε τὸ στόμα τους  
 Τῆς γῆς οἱ πόροι ἀνοίγουνται σιγά σιγά  
 Καί πλάι ἀπ' τὸ νερό πού στάζει συλλαβίζοντας  
 Ἕνα πελώριο φυτὸ κοιτάει κατὰματα τὸν ἥλιο!

Ποιός εἶναι αὐτός πού κείτεται στὶς πάνω ἀμμουδιές  
 Ἀνάσκελα φουμέρνοντας ἀσημοκαπνισμένα ἐλιόφυλλα  
 Τὰ τζιτζίκια ζεσταίνονται στ'αὐτιά του  
 Τὰ μυρμήγκια δουλεύουνε στὸ στήθος του  
 Σαῦρες γλιστροῦν στὴ χλόη τῆς μασχάλης  
 Κι ἀπὸ τὰ φύκια τῶν ποδιῶν του ἀλαφροπερνᾷ ἕνα κύμα  
 Σταλμένο ἀπ' τὴ μικρὴ σειρήνα πού τραγοῦδησε:

Ἦ σῶμα τοῦ καλοκαιριοῦ γυμνὸ καμένο  
 Φαγωμένο ἀπὸ τὸ λάδι κι ἀπὸ τὸ ἀλάτι  
 Σῶμα τοῦ βράχου καί ρίγος τῆς καρδιάς  
 Μεγάλο ἀνέμισμα τῆς κόμης λυγαριάς  
 Ἄχνα βασιλικοῦ πάνω ἀπὸ τὸ σγουρὸ ἔφηβαῖο  
 Γεμάτο ἀστράκια καί πευκοβελόνες .  
 Σῶμα βαθύ πλεούμενο τῆς μέρας!

Ἔρχονται σιγανές βροχές ραγδαῖα χαλάζια  
 Περνᾷν δαρμένες οἱ στεριές στὰ νύχια του χιονιά  
 Που μελανιάζει στὰ βαθιά μ' ἄγριεμένα κύματα  
 Βουτάνε οἱ λόφοι στὰ πηχτὰ μαστάρια τῶν νεφῶν  
 Ὅμως καί πίσω ἀπ' ὄλα αὐτὰ χαμογελᾷς ἀνέγνοια  
 Καὶ ξαναβρίσκεις τὴν ἀθάνατη ὥρα σου  
 Ὅπως στὶς ἀμμουδιές σὲ ξαναβρίσκει ὁ ἥλιος  
 Ὅπως μὲς στὴ γυμνὴ σου ὑγεία ὁ οὐρανός.

*Ἥλιος ὁ πρῶτος, 1943  
 (Ἀπόσπασμα)*

## LE CORPS DE L'ETE

Il y a longtemps que la dernière pluie s'est tue  
 Au-dessus des fourmis et des lézards  
 À présent le ciel flambe immense  
 Les fruits maquillent leur bouche  
 Les pores de la terre s'ouvrent peu à peu  
 Et près de l'eau qui balbutie ses gouttes  
 Une plante gigantesque dévisage le soleil !

Quel est celui qui, étendu à la renverse sur les rivages de sable  
 Fume des feuilles d'olivier argentées  
 Les cigales se chauffent à ses oreilles  
 Les fourmis s'agitent sur sa poitrine  
 Des lézards glissent sur l'herbe de ses aisselles  
 Et parmi les algues de ses pieds passe une vague légère  
 Messagère de la petite sirène qui a chanté :

Ô corps de l'été nu et brûlé  
 Rongé par l'huile et le sel  
 Corps du roc et frisson du cœur |  
 Grand déploiement de la chevelure du gattilier  
 Haleine du basilic sur le pubis frisé  
 Parsemé d'asters et d'aiguilles de pin  
 Corps insondable radeau diurne

Viennent les douces pluies les drues bourrasques  
 Passent les terres rouées de coups aux griffes des grands froids  
 Qui bleuisant au plus profond lèvent des vagues farouches  
 Plongent les collines dans les mamelles pesantes des nuées  
 Mais toi derrière leur dos tu gardes ton insouciance  
 Et tu retrouves en souriant ton heure d'éternité  
 Ainsi sur les rivages de sable te rejoint le soleil  
 Et dans ta saine nudité le ciel

*Soleil premier, 1943  
 (Extrait)*



## « Le corps de l'été »

*Avec l'aimable autorisation des éditions Chreyne:  
 Odysseas Elytis, « Le soleil sait, une anthologie vagabonde »,  
 traduit du grec par Angélique Ionatos,  
 Chreyne éditeur, collection « D'une voix l'autre », 2015.*

© Chreyne éditeur, tous droits réservés

## Η ωραία Κρήτη . La belle Crète

ω Ω

La légende dit que la Crète aurait été le lieu de naissance de Zeus puis son nid d'amour avec Europe, avant

d'abriter l'un des plus machiavéliques labyrinthes, gardé par le Minotaure. Entre rêve et réalité, la beauté sauvage de la Crète n'est pas un mythe ! Berceau de la civilisation minoenne, dont l'aura a depuis largement dépassé les frontières et les âges, la Crète, plus grande des îles grecques, n'en a pas fini de vous faire découvrir ses exceptionnels témoignages antiques et intemporels. Hérahklion, Chania, Réthymnon, Sitia, plages sauvages, collines et vallons parsemés ici et là de monastères, d'églises et de maisons blanchies à la chaux mais aussi de gorges abruptes, de grottes et partout d'oliviers, la Crète est l'une des plus belles îles de la Méditerranée.



Ωραία (oréa-beau) est peut être un des mots les plus utilisés par les crétois et, pour forcer le trait, ils y ajoutent πολυ (poli - très, beaucoup). Au bout d'un certain temps à force de l'entendre, même ceux qui ne parlent pas grec le savent, le crétois aime la beauté et la voit partout. Il faut dire qu'il est béni des dieux, il vit dans un environnement de carte postale sous un climat, jusqu'à cette année, particulièrement enviable, où la nature généreuse peut satisfaire ses besoins élémentaires, il peut voir le bleu de la mer, royaume de Poséidon et en levant les yeux apercevoir les sommets enneigés, séjour de Zeus .

Alors oui, la Crète est belle, la beauté de la Crète se révèle dans ses paysages lumineux marins ou montagneux, son histoire complexe et bouillonnante, sa mythologie mystérieuse, sa civilisation minoenne avant-gardiste et toujours énigmatique, son hospitalité légendaire, encore d'actualité, son peuple fier, résistant à toute forme d'oppression, sa gastronomie aux vertus bienfaitrices, son incroyable capacité festive qui réunit toutes les générations au cœur de danses endiablées mais aussi source de la cohésion sociale qui cimente les crétois, ses villages surprenants perdus parfois dans des lieux improbables, ses chants que les crétois entonnent en cœur, ses mantinadès dont le lyrisme exalte les sentiments, sa musique où la lyre au son grinçant se tait quand le chanteur entonne, ses villes où l'histoire

cohabite avec le contemporain, sa flore qui patiente l'hiver pour mieux exploser ses couleurs vives au printemps et enfin son attachement immense à la liberté.

Il y a longtemps déjà, dans son Odyssée, Homère décrivait la belle Crète:

*Au large,  
dans la mer vineuse, est une terre  
Aussi belle  
que riche, isolée dans les flots  
C'est la terre de Crète,  
Aux hommes innombrables  
Aux quatre-vingt-dix villes  
Parmi elles, Cnossos,  
grande ville de ce roi Minos  
que le grand Zeus,  
toutes les neuf années,  
prenait pour confident ...*

(Homère, Odyssée, XIX 172-174)

La beauté de la Crète a traversé le temps; dans les années 50 Jacques Lacarrière a entrepris un voyage en Grèce qui l'a conduit à travers tout le pays et même au Mont Athos. Les impressions de ce périple, il les a écrites dans son ouvrage « *L'été grec* ». Tout un chapitre est réservé à sa découverte de la Crète qu'il a parcourue à pied sans les infrastructures d'accueil actuelles. Même si son témoignage est celui d'un incondicional, il s'interroge lui-même quand il dit : « *enfant du Val de Loire des paysages calmes et doux, pourquoi ai-je tant aimé la Crète, la beauté mais aussi la dureté de ses montagnes et de ses paysages* » .

Amoureux de la Grèce mais aussi de la langue grecque, dans son « *Dictionnaire amoureux de la Grèce* » Jacques Lacarrière unit la beauté des sites à celle de la langue: « *miracle de dépouillement, de paysages réduits à leurs lignes d'ombre et de lumière, à l'épure du ciel, de la terre, et des eaux. Derrière la beauté et la pérennité des choses quotidiennes, il y a aussi - et cela est propre à la Grèce - l'éblouissement voire le vertige d'une langue quasi immémoriale car pour dire le soleil en grec, Elytis dit hélios mais Homère le disait déjà il y a près de trente siècles;! [...] Elytis s'étonne s'émerveille s'extasie sur l'immortalité des mots disant les éléments visibles - et parfois invisibles - du paysage grec, et qui eux aussi continuent de vivre, comme ouranos, le ciel, thalassa, la mer, éros, l'amour, chora, l'espace, buthos, l'abîme, et pontos, le large* »

Il étend et élargit cette pensée à la Crète en disant: « *La Crète a engendré tout un lexique de la bravoure et de la beauté masculine dont chaque terme réunit en lui, liées insecablement, force physique, grâce du corps, vaillance du cœur et noblesse de l'âme* », ceci le conduit naturellement au mot « Pallikare » qui désigne généralement le soldat brave fier courageux. Selon J. Lacarrière c'est un mot typiquement crétois qui signifie beauté et vaillance tant physique que morale.

Cette présence de la beauté perdue et on la retrouve sous jacente voire dissimulée à travers les écrits des auteurs emblématiques crétois Nikos Kazantzaki et Pandélis Prévélakis mais aussi très franchement audibles dans des chansons populaires connues de tous les crétois comme « Κρήτη μου, όμορφο νησί» de Yannis Markopoulos, l'hymne crétois.

Les deux premiers vers sont :

Κρήτη μου, όμορφο νησί,  
κλειδί του Παραδείσου,  
Ma Crète, belle île,  
clé du paradis,

De nombreuses mantinadès, ces couplets en vers que les crétois échangent au cours des soirées, évoquent eux aussi la beauté de la Crète.

Κρήτη μου όμορφο νησί Κρήτη και πάλι Κρήτη  
με την πανέμορφη κορφή του γερού Ψηλορείτη  
Ma Crète, belle île de Crète et encore la Crète  
Avec le splendide sommet du robuste Psiloritis  
Ou encore

Όλου του κόσμου τα νησιά που είναι στον πλανήτη  
πάλι μαζί δεν κανούνε την ομορφιά σου Κρήτη  
Les îles du monde entier sur toute la planète  
Ne parviennent pas toutes ensemble à ta beauté, Crète

La beauté crétoise ne s'exprime pas seulement dans la littérature ou la chanson, elle se matérialise tout naturellement dans le quotidien. C'est le constat que nous pouvons faire à l'écoute des visiteurs vierges de tout à priori qui, à l'issue de leur séjour ne tarissent pas d'éloges sur les paysages contemplés, sur la beauté de leurs rencontres et de leurs découvertes, sensibles à une atmosphère telle que la décrit J. Lacarrière: « *île femme, ventre chatoyant au nombril d'oiseau bleu, matrice verjetée de spirales et de labyrinthes, ombilic de poulpes et dédale de lys, terre nombril par où s'enfante une beauté jamais retrouvée par la suite, même en Grèce, une beauté librement déployée dans les volutes de la joie* ». De cet immense sentiment de plénitude naît tout naturellement pour beaucoup le désir de revenir.

En effet comment ne pas s'extasier devant les bleus profonds de la mer de Lybie qui baigne les côtes méridionales, l'incroyable modernité de la civilisation minoenne dont l'écriture linéaire A résiste toujours à l'acharnement des cerveaux les plus entraînés et aux technologies les plus avancées, l'extraordinaire avant-gardisme des lois de Gortyne protégeant grâce à leurs textes les femmes et les esclaves au sein d'une société évoluée, les gorges impressionnantes qui lézardent jusqu'à la mer le paysage sud presque vierge de l'impact dévastateur de l'activité humaine, les fresques colorées de Knossos dont on imagine la majesté au cœur de cet immense édifice, la finesse des poteries de Kamarès dont les motifs décoratifs se marient avec la plastique du modèle, la dextérité des potiers qui peaufinent les jarres comme leurs ancêtres, la noblesse des vieux oliviers millénaires, témoins muets d'une histoire tourmentée, l'extraordinaire richesse et la complexité des pains de mariage, la gastronomie crétoise qui offre la richesse de

sa nature tant aux cuisiniers du quotidien qu'aux chefs étoilés et qui par sa simplicité apporte des bienfaits que l'industrie agro-alimentaire a soustrait à nos assiettes et, enfin, l'authenticité de l'hospitalité crétoise.



De nos jours il est sans aucun doute ardu de revivre les mêmes émerveillements que J. Lacarrière, quand il dit « *Sur la terrasse de la gendarmerie de Chora sphakion, un port de la côte sud, je regarde une fois de plus la nuit crétoise. Il n'y a pas d'hôtel ici et les gendarmes m'ont offert l'hospitalité. J'ai dîné avec eux et maintenant, je fixe les étoiles. Trop de parfums, de sensations, trop de beauté peut-être...*

Si sa vision bienveillante est clairement assumée, il n'est ni sourd ni aveugle au sentiment intense de l'honneur, certes bien atténué de nos jours, qui habitait les familles, gangrénant jusqu'à l'extrême les relations humaines. Il exprime sa clairvoyance et sa lucidité en nous livrant ses regrets « *... Ce soleil, ces arbres, cette hospitalité, cette générosité avaient un revers impitoyable. [...] L'étranger qui parcourt la Crète n'est jamais associé à ces ruminations sauvages, ces intrigues surnoises, ces meurtres qui couvent sans cesse, malgré les interdictions officielles. Et il risque de ne voir que sourires et libéralités là où fermentent des passions closes où les lèvres se ferment à jamais quand le sourire n'est plus de mise* ».

Cependant, de nos jours, la beauté crétoise perdue, immuablement accessible aux voyageurs qui recherchent l'authenticité et les rencontres auprès des habitants. Pour les autres, moins audacieux ou plutôt adeptes du tourisme industriel, ils n'ont qu'à ouvrir les yeux, ils auront toujours accès à la beauté naturelle que la Crète ne pourra jamais dissimuler.

C et J Chazeau

Sources:

L'été gec : Jacques Lacarrière

ISBN :266119818 Éditeur : POCKET

Dictionnaire amoureux de la Grèce : J Lacarière ISBN

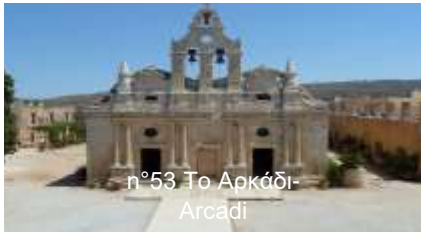
9782259190763 Edition Plon

<https://www.mantinades.gr/mantinada/kriti-moy-omorfo-nisi/6486>

[http://www.stixoi.info/stixoi.php info=Lyrics&act=](http://www.stixoi.info/stixoi.php info=Lyrics&act=details&song_id=6145)

[details&song\\_id=6145](http://www.stixoi.info/stixoi.php info=Lyrics&act=details&song_id=6145)





53 Το Αρκάδι-  
Arcadi



53 Ο Ελευθέρος Βενιζέλος  
Eleftherios Venizelos



54 Η γραβιέρα και Κρητικά Τυριά  
Le Graviera et les fromages crétois



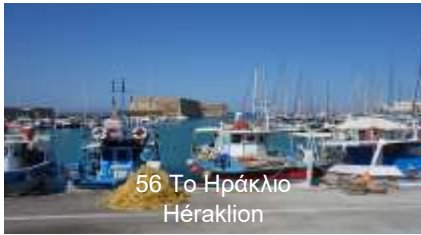
54 Το δίκταμο και η χλωρίδα της  
Κρήτης Le dictame et la flore crétoise



55 Η ελιά  
L'olivier



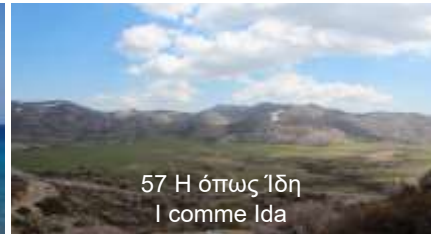
55 Τα ζώα της Κρήτης  
Les animaux de Crète



56 Το Ηράκλιο  
Héraklion



56 Η θάλασσα  
La mer



57 Η όπως Ίδη  
I comme Ida



57 Ο Νίκος Κατσανζάκης  
Nikos Kazantsaki



58 Η λύρα  
La lyre



58 Το μέλι  
Le miel



59 Ο Νίκος Ξυλούρης  
Nikos Xylouris



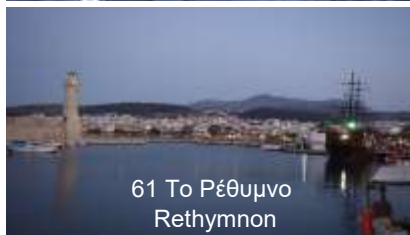
60 Τα νησιά της Κρήτης  
Les îles de Crète



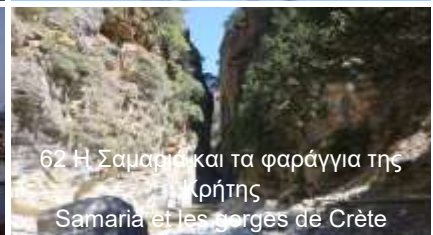
60 Το Όχι  
Le jour du « non »



61 Η Πρεβέλη και οι μόνες της  
Κρήτης  
Préveli et les monastères de Crète



61 Το Ρέθυμνο  
Rethymnon



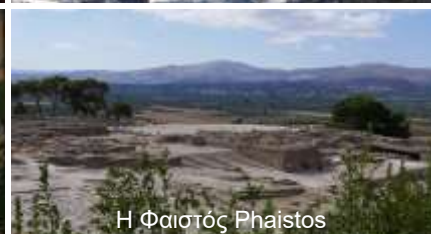
62 Η Σαμαρία και τα φαράγγια της  
Κρήτης  
Samarina et les gorges de Crète



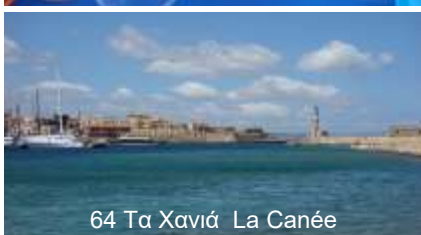
62 Η υγεία και η κρητική διαίτα  
La santé et le régime crétois



63 Τα κρητικά τραγούδια  
Les chants crétois



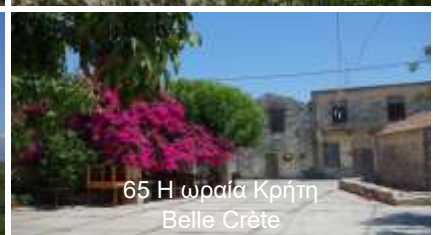
Η Φαιστός Phaistos



64 Τα Χανιά La Canée



64 Ο Ψηλορείτης και τα κρητικά  
βουνά  
Le Psiloritis et les montagnes de  
Crète



65 Η ωραία Κρήτη  
Belle Crète

n°				page
53	Α α	Το Αρκάδι	Arcadi	1
53	Β β	Ο Ελευθέρος Βενιζέλος	Elefterios Venizelos	3
54	Γ γ	Η Γραβιέρα και Κρητικά τυριά	Le Graviera et les fromages crétois	4
54	Δ δ	Το δίκταμο και η χλωρίδα της Κρήτης	Le dictame et la flore crétoise	6
55	Ε ε	Η ελιά	L'olivier	8
55	Ζ ζ	Τα ζώα της Κρήτης	Les animaux de Crète	10
56	Η η	Το Ηράκλιο	Héraklion	12
56	Θ θ	Η θάλασσα	La mer	14
57	Ι ι	Η όπως Ίδη	I comme Ida	16
57	Κ κ	Ο Νίκος Κατζανζάκης	Nikos Kazantsaki	18
58	Λ λ	Η λύρα	La lyre	20
58	Μ μ	Το μέλι	Le miel	22
59	Ν ν	Ο Νίκος Ξυλούρης	Nikos Xylouris	24
60	Ξ ξ	Τα νησιά της Κρήτης	Les îles de Crète	28
60	Ο ο	Το Όχι	Le jour du « non »	30
61	Π π	Η Πρεβέλη και οι μόνες της Κρήτης	Préveli et les monastères de Crète	32
61	Ρ ρ	Το Ρέθυμνο	Rethymnon	34
62	Σ σ	Η Σαμαριά και τα φαράγγια της Κρήτης	Samaria et les gorges de Crète	36
62	Υ υ	Η υγεία και η κρητική διαίτα	La santé et le régime crétois	38
63	Τ τ	Τα κρητικά τραγούδια	Les chants crétois	40
63	Φ φ	Η Φαιστός	Phaistos	42
64	Χ χ	Τα Χανιά	La Canée	44
64	Ψ ψ	Ο Ψηλορείτης και τα κρητικά βουνά	Le Psiloritis et les montagnes de Crète	46
65	Ω ω	Η ωραία Κρήτη	La belle Crète	48

*Difficile de faire le tour de l'île et de découvrir tout ce qui fait que la Crète n'est pas exactement une île comme les autres. C'est ici que s'est développée la civilisation minoenne qui n'a pas encore livré tous ses secrets, mais c'est aussi un territoire où les péripéties de l'histoire ont marqué le paysage et forgé les êtres. En dépit de la crise grecque, son énorme potentiel, environnemental, culturel et historique, les bienfaits de son alimentation, l'accueil légendaire des crétois en font à juste titre un lieu des plus prisés.*

A travers les pages de **Η Κρήτη από το α μέχρι το ω** -la Crète de l'alpha à l'oméga- un ensemble d'articles sous la plume des adhérents ou des amis de l'association, nous avons tenté de dresser un portrait de l'île de Minos à travers ses monastères, Arcadi et Préveli, les hommes qui ont marqué son histoire, Elefterios Venizelos, Nikos Kazantsaki, Nikos Xylouris, ses spécialités gastronomiques qui entrent dans le fameux régime crétois, le Graviera, le miel..., son relief tourmenté où la mythologie prend tout son sens, Samaria et les nombreuses autres gorges, le mont I da, le Psiloritis et toutes les montagnes, ses villes bouillonnantes et pleines d'histoire Héraklion, Réthymnon et la Canée. La Crète est une île, la mer permet à sa faune et sa flore l'isolement nécessaire pour recéler nombre d'espèces endémiques, et à son peuple fier, qui a su résister à l'occupant, de conserver son sens de l'hospitalité tout en se réjouissant sous l'olivier emblématique au son de la lyre et des chants dont les paroles disent souvent que la Crète est belle!

## Doménikos Théotokopoulos, dit El Gréco (~1541-1614)

J. Chazeau



El Gréco ou de son vrai nom Doménikos Théotokopoulos, qu'il utilisera tout au long de sa carrière pour signer ses tableaux, a réalisé quelques dessins et, de manière marginale, quelques sculptures, mais il possède une renommée indéniable et unanime, dans le monde des icônes et de la peinture de la fin du XVI<sup>ème</sup> et du début du XVII<sup>ème</sup> siècle. Son enfance et sa jeunesse sont relativement floues. Si on sait qu'il est né à Candie, l'Héraklion de la période vénitienne, on admet que 1541 serait sa date de naissance, on ne connaît pas grand chose de la famille Théotokopoulos dont le nom signifierait «fils de la mère de dieu». Son père Giorgos, mort en 1566, aurait été percepteur des impôts et marchand. On ne sait rien de sa mère. Il avait un frère, Manoussos, de 10 ans son aîné dont la profession de marchand lui a peut être permis d'aider El Greco au début de sa carrière. Par la suite, Manoussos est toujours resté dans son environnement proche en suivant son frère à Venise et en Espagne.

### La période crétoise.

La formation du jeune Doménikinos subit indéniablement l'influence de l'école crétoise<sup>1</sup>, dont il est l'élément le plus connu, et dont Andréas Ritzos (1421-1492), Théophane le Crétois (~1500-1559), Michel Damaskinos (1530-1593) et Georges Klontzas (~1540-1608) sont les peintres les plus renommés. Il y acquiert la maîtrise des deux techniques<sup>2</sup> de la peinture iconographique utilisées par ses prédécesseurs pour les œuvres qui leur étaient commandées à cette époque. Un document datant de 1563 atteste qu'on lui attribue relativement tôt le titre de maître peintre d'icône. Cette distinction est confirmée en 1566 puisqu'il est autorisé à vendre une passion du Christ réalisée de sa main. Déjà à cette époque les peintres tiraient des revenus de leur art.



La dormition de la vierge cathédrale Ermoupolis, Syros Grèce.

En 1567, il peint une Dormition de la Vierge, première œuvre signée de l'artiste qui se trouvait dans le monastère de la dormition sur l'île de Psara et que l'on trouve de nos jours dans la cathédrale d'Ermoupolis sur l'île de Syros<sup>3</sup> où elle a été transportée à l'époque de la révolution grecque en 1824.

L'art byzantin codifié, utilisant la répétition de modèles imposés dans un cadre à deux dimensions, est trop restrictif pour El Greco. Il a un esprit ouvert et perméable aux aspirations de la peinture européenne liées à la domination vénitienne; elle amène dans son sillage une évolution intellectuelle et un bouleversement dans le monde des arts qui influenceront le peintre crétois. Si les causes ne sont pas très claires on peut penser que c'est sans doute cet appétit d'évolution qui provoque son départ et c'est logiquement qu'on retrouve sa trace en Italie en 1568.

### La période italienne

A cette époque Venise accueille une importante communauté crétoise qui participe à l'activité commerciale et a aussi contribué largement à la construction de la cathédrale de San Giorgio dei Greci, une des nombreuses églises que les touristes visitent encore de nos jours.

Le seul document connu de son séjour à Venise est une lettre datée du 18 août 1568, faisant référence à des dessins qu'il était censé envoyer au cartographe Giorgio Sideris Calapodas né à Héraklion lui aussi. Venise domine le monde artistique, c'est certainement le meilleur endroit pour perfectionner son art car il regroupe à la fois les artistes importants mais aussi une grosse activité économique autour des produits artistiques comme les pigments et les pinceaux.

A cette époque El Greco peint beaucoup en s'inspirant des maîtres vénitiens de l'époque, Titien dont il fut peut être l'élève, Tintoret et Bassano. Il s'inspire de ces grands peintres et tente d'en adopter la technique. Ses productions évoluent, il abandonne peu à peu les fonds dorés très plats et y introduit des motifs plus réalistes ainsi que des perspectives, il remplace les supports de bois par des toiles, il enrichit sa palette de couleurs, il utilise la peinture à l'huile à la place des pigments colorés liés à l'eau ou à l'œuf.

Il séjourne seulement deux ans à Venise puis, en 1570, à Rome qui abrite aussi de nombreux artistes de renom. Le 16 novembre son ami et protecteur, le miniaturiste Giulio Clovio sollicite son employeur le cardinal Alessandro Farnèse, pour loger celui qu'il lui présente comme «un jeune homme de Candie, élève de Titien». La proposition est acceptée, peut-être en échange de quelques réalisations. Il fait alors la connaissance de Fulvio Orsini, bibliothécaire du palais Farnese, mais aussi collectionneur de tableaux. Cette relation s'avèrera une pièce maîtresse de l'avenir du jeune peintre. El Greco semble décidé à rester à Rome, alors le 18 septembre 1572 il intègre en tant que miniaturiste la corporation des peintres romains. Pendant quatre ans on est face à une période pauvre en renseignements fiables, certains supposent des voyages avec notamment un retour à Venise. Sa carrière n'évolue plus beaucoup, la rumeur dit qu'il aurait, contre l'avis des peintres romains, soi-disant proposé de refaire l'immense fresque du jugement dernier de la chapelle Sixtine où Daniele da Volterra avait pourtant pudiquement masqué les corps nus et modifié les scènes, jugées suggestives, peintes à l'origine par Michel-Ange. A Rome il côtoie des artistes espagnols qui l'ont peut-être convaincu de tenter sa chance en Espagne où une période florissante offre de belles opportunités de travail pour les peintres avec l'édification du palais de l'Escurial, à l'initiative du roi



Le baptême du Christ. Musée historique d'Héraklion.

Philippe II.

## El Greco en Espagne

On le retrouve d'abord à Madrid, la capitale, puis en 1577 à Tolède qui n'est plus la cité impériale mais qui connaît néanmoins une très grande activité religieuse, intellectuelle et commerciale. Il y deviendra le grand peintre que l'on connaît et y mourra le 7 avril 1614.

En 1578 de sa relation avec Jeronima de las Cuevas, il a un fils Jorge Manuel Théotokopoulos qui deviendra un peintre espagnol au contact de son père. Il l'élève seul et collaborera avec lui pour certaines de ses œuvres. De sa compagne Jeronima de las Cuevas on ne sait pas grand-chose, des hypothèses imaginent qu'elle pourrait être morte pendant l'accouchement, ou qu'elle aurait terminé sa vie dans un couvent pour avoir conçu un enfant hors mariage.

Les relations de Fulvio Orsini qu'El Greco a connu à Rome, lui permettent d'entrer relation avec Diego de Castilla, doyen de la cathédrale de Tolède, qui lui commande la réalisation de trois retables<sup>4</sup> pour le couvent Santo Domingo el Antiguo. Il réalise alors la trinité douloureuse qui lui procure l'immense notoriété qui ne le quittera jamais. Il peint des œuvres pour le roi Philippe II qui achève le palais de l'Escorial, ainsi que pour la cathédrale de Tolède. Mais toutes ces réalisations ne sont pas sans souci: le roi Philippe n'aime pas beaucoup le Martyre de saint Maurice qui ne sera pas exposé sur l'autel de l'église du palais, comme prévu initialement, mais dans des salles annexes; ce sera d'ailleurs la dernière commande royale. Pour la cathédrale de Tolède il réalise Le Partage de la tunique du Christ ou El Expolio en espagnol, mais la représentation ne convient pas au clergé qui en conteste la vérité historique car El Greco a fait figurer Marie-Madeleine, Marie Salomé et Marie Jacobé sur le tableau alors qu'elles n'apparaissent pas dans les textes de l'évangile. Ce désaccord a, malgré le procès intenté par l'artiste et l'incontestable qualité de l'œuvre, fait baisser le prix convenu initialement.

Le 18 mars 1586, pour l'église Santo Tomé de Tolède, il signe le contrat de l'enterrement du comte d'Orgaz<sup>5</sup> qui sera considéré comme l'un de ses chefs d'œuvre. Ce tableau qui est scindé en deux: en bas la partie terrestre, plus sombre sauf les habits des saints, et en haut la partie céleste plus colorée. Cette œuvre peut être considérée comme une synthèse du cheminement artistique du Gréco. On y retrouve l'aspect religieux, l'influence de la peinture vénitienne et particulièrement du Titien, l'allongement des figures qui l'ont amené à être qualifié de maniériste. Parmi les nombreux personnages représentés, en plus du comte d'Orgaz, de Saint Etienne, et Saint Augustin, on peut identifier Jorge Manuel son fils, le roi Philippe II, et peut être un autoportrait.

Il peint aussi de nombreux portraits, le premier qui date de sa période vénitienne représente Giulio Clovio. Durant sa période espagnole il en réalisa plusieurs, très souvent des personnages qui gravitaient dans son environnement, comme son fils, ou des nobles et des membres du clergé. Ces tableaux sont très souvent construits de manière identique: un fond sombre où les

seules taches claires sont les visages encadrés dans les fraises blanches qui ornaient les cols des vêtements de l'époque.

Au début des années 1600 il peint quatre tableaux dont le couronnement de la vierge pour la chapelle principale de l'hôpital de la Charité d'Illescas, une petite ville espagnole de la province de Tolède. Il peint aussi le baptême du Christ pour l'hôpital Tavera de Tolède où il est toujours exposé de nos jours.

A partir des années 1580, Le Greco vit à Tolède dans l'ancienne résidence des marquis de Villena mise à sa disposition; sa notoriété lui permet une aisance financière et un bon train de vie au sein de la société tolédane où il côtoie de nombreux personnages influents sur le plan artistique, intellectuel, politique et religieux. Mais, si son talent de peintre est incontestable, il n'a pas de qualités de gestionnaire, il est sujet à de nombreux litiges commerciaux qui, malgré sa fortune, rendent les dernières années moins confortables.

Le 7 avril 1614 El Greco meurt à Tolède, et laisse à son seul fils l'ensemble de son travail. Il est enterré dans l'église de Santo Domingo el Antiguo, sa dépouille est transférée à San Torcuato en 1619. L'église fut détruite en 1868 et les tombes dispersées, il ne reste donc rien de sa sépulture.

## El Greco à travers l'histoire de la peinture.

Ses origines crétoises ne l'ont pas empêché d'être considéré comme le fondateur de la peinture espagnole, il a participé à l'âge d'or de l'Espagne avec Cervantès en littérature et Velasquez en peinture. Son immense talent, qui a toujours été reconnu, a fait de lui un précurseur, mais sa peinture n'a pas toujours trouvé un écho favorable à son époque. Son style, très personnel, fait qu'on lui connaît peu de disciples, à part son fils Jorge Manuel Théotokopoulos et Luis Tristan que l'on considère comme son meilleur élève. Le classicisme français et le baroque, les courants picturaux qui dominent le XVIIème siècle l'éclipsent et l'ignorent. En Espagne, tout au long du XVIIIème siècle, sa peinture fut dénigrée et mise à l'écart. C'est seulement à la fin du XIXème siècle, après la période extrêmement troublée de l'histoire espagnole, que le mouvement d'écrivains espagnols appelé génération 98, qui tentait de redonner à l'Espagne le rayonnement intellectuel qu'elle avait perdu, redécouvrit El Gréco et lui permit d'être reconnu de manière définitive par le monde des arts. Cette reconnaissance fut rendue incontestable parce qu'elle émanait aussi de grands peintres qui lui ont succédé comme Delacroix, Manet et plus tard Picasso.

## El Greco de nos jours .

Ses œuvres sont dispersées dans le monde entier, certaines dans des collections privées, mais l'essentiel se trouve en Espagne où il vécut presque 40 ans et notamment à Tolède où un musée lui est consacré. On peut en voir au musée du Prado à Madrid, au musée des beaux arts de Séville, au musée national d'art de Catalogne à Barcelone, au musée de Santa Cruz de Tolède et dans quelques monuments de la ville qui l'a accueilli et fait travailler, la cathédrale Sainte Marie, l'hôpital Tavera, l'église Santo Tomé. Les grands musées



L'enterrement du comte d'Orgaz  
Église Santo Tomé, Tolède,  
Espagne



Vue du mont Sinaï et du monastère Sainte Catherine. Musée historique d'Héraklion.

nationaux, le Louvre à Paris, le musée de l'Ermitage à saint Pétersbourg, la National Gallery de Londres, le Metropolitan Museum de Washington possèdent quelques tableaux dans leurs collections. A Athènes c'est au musée Benaki que l'on peut voir deux tableaux, Saint Luc peignant la vierge, et l'adoration des mages. En Crète c'est le musée historique d'Héraklion qui accueille le tableau intitulé vue du mont Sinaï et du monastère sainte Catherine. A une trentaine de kilomètres à l'ouest d'Héraklion, dans le petit village de Fodélé, se trouve un musée consacré à El Gréco. Une série de reproductions sous forme de vitrines rétroéclairées survole le travail de l'artiste qui, pour les crétois, est malgré tout resté un enfant du pays. En 2014 de nombreuses manifestations furent organisées pour le 400ème anniversaire de sa mort, à l'initiative de la fondation El Greco. L'Espagne mit sur pied deux grandes expositions à Madrid et à Tolède, l'Unesco en organisa une à Paris. C'est la basilique Saint Marc à Héraklion qui accueillit un des hommages crétois. De manière plus anecdotique, l'équipe Lotus de formule 1 avait mentionné El Gréco sur ses voitures pour le grand prix d'Espagne en 2014.

En 2007 Yánnis Smaragdís, réalisateur grec né à Héraklion avait réalisé le film « El Gréco, les ténèbres contre la lumière » qui retrace assez librement la vie du peintre crétois en insistant sur ses relations amoureuses et sur les affrontements avec certains personnages importants de l'époque qui, par réaction, auraient, été à l'origine de quelques-unes de ses créations. Pour ce film, qui s'inspire de la biographie « El Greco: o Ζωγράφος του Θεού » « El Greco le peintre de dieu » de Dimitris Siatopoulos, certaines scènes ont été tournées sur le port d'Héraklion.

Tous les pays qui l'ont accueilli revendiquent un peu de la notoriété maintenant reconnue d'El Gréco. La Crète, donc la Grèce, en tant que pays natal mais aussi parce qu'avec son contemporain Michael Damaskinos, il fait partie de l'histoire de la peinture des icônes de ce pays où l'orthodoxie est omniprésente, l'Italie qui lui a



Musée El Greco Fodélé Crète.

révélé une technique et une utilisation très riche de la couleur, et enfin l'Espagne où il s'éteignit et où son long séjour lui permit de réaliser la majorité de ses œuvres.

## Quelques Tableaux importants :

**Saint Luc peignant la Vierge:** Peinture à l'eau et or sur toile, 41,6 x 33 cm. Musée Benaki Athènes Grèce

**La dormition de la vierge:** Peinture à l'eau et or sur bois, 61,4 x 45 cm, cathédrale de la Dormition de la Vierge, Ermoupolis, Syros Grèce.

**Le couronnement de la Vierge:** Huile sur toile 90x100cm 1591 Musée du Prado, Madrid, Espagne

**Le Christ guérissant un aveugle:** Huile sur bois 65,5x84 cm. 1570 Metropolitan Museum, New York USA

**Vue de Tolède:** Huile sur toile 121,3x108,6 cm Vers 1596-1600, USA Metropolitan Museum of Art

**La résurrection:** Huile sur toile 275x127cm 1596-1600 Musée du Prado, Madrid, Espagne

**Les Larmes de Saint Pierre:** Huile sur toile 102x84cm Hospital Talavera, Tolède Espagne.

**L'adoration des bergers:** Huile sur toile 319x180cm Musée du Prado, Madrid, Espagne

**Enfant allumant une bougie:** Huile sur toile 59x51cm Musée de Capodimonte Naples Italie

**Le Christ chassant les marchands du temple:** Huile sur bois 65,4x82,2cm National Gallery of Art - Washington.

**La Trinité douloureuse:** Huile sur toile 300x179cm Musée du Prado Madrid Espagne

**Le Christ dépouillé de sa tunique ou "El Espolio":** Huile sur toile 285 x173cm sacristie cathédrale de Tolède Espagne

**L'enterrement du comte d'Orgaz:** Huile sur toile 460x360cm 1586-1588 Église Santo Tomé, Tolède, Espagne

**Les larmes de saint Pierre:** Huile sur toile 102x84cm 1605 Hopital Tavera Tolède Espagne

**Le portrait de Giulio Clovio:** Huile sur toile 58x86cm 1572 Musée de Capodimonte Naples Italie

**Saint Martin et le mendiant:** Huile sur toile 194x103cm National Gallery of art Washington USA

**Le portrait de son fils Jorge Manuel** Huile sur toile 74x51cm Musée des beaux arts Séville Espagne.

**Vue de Tolède,** Huile sur toile 121x109cm vers 1597-1599, Metropolitan Museum of Art, New York.

**Laocoon:** Huile sur toile 142cm x193cm 1610-1614 National Gallery of Art de Washington

### Sources

<http://www.moreeuw.com/histoire-art/biographie-el-greco.htm>  
<https://www.eternels-eclairs.fr/biographie-el-greco.php>  
<https://www.enforex.com/espagnol/culture/el-greco.html>  
<https://www.grandspeintres.com/biographie-el-greco/>  
<http://kulturica.com/k/beaux-arts/el-greco/>  
<http://www.peintre-analyse.com/tolede.htm>  
<http://www.peintre-analyse.com/greco.htm>  
<http://www.universdesarts.com/biographie/92/le-greco.html>  
[http://www.ajvah.com/Conf/Conf%20Greco/biographie\\_Greco.htm](http://www.ajvah.com/Conf/Conf%20Greco/biographie_Greco.htm)  
<http://www.ajvah.com/Videos/Greco.htm>  
<https://www.grandspeintres.com/biographie-el-greco/biographie>  
<https://www.universalis.fr/encyclopedie/greco/>  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole\\_cr%C3%A9toise](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole_cr%C3%A9toise)  
<https://books.openedition.org/pressesinalco/19311>  
<http://alain.dufourcq.pagesperso-orange.fr/exemple1.pdf>  
[https://www.wga.hu/html\\_m/g/greco\\_el/03/index.html](https://www.wga.hu/html_m/g/greco_el/03/index.html)

### Livres

n° 14 « Les maniérismes » Collection les grands peintres  
 ISBN 978-2-8152-0082-0  
 Venise en Crète de Joelle Dalegre ISBN 9782858313013  
 Art and the Religious Image in El Greco's Italy de Andrew R. Casper ISBN-10: 0271060549

1- Ecole de peinture d'icônes, aussi connue sous le nom d'art post-byzantin, qui a prospéré alors que la Crète était sous domination vénitienne. Elle atteignit son apogée après la chute de Constantinople et devint la force centrale de la peinture grecque pendant les XVème, XVIème et XVIIème siècles. Les artistes crétois ont développé un style de peinture particulier sous l'influence des traditions et des mouvements artistiques orientaux et occidentaux.

2-On distingue deux techniques: la manière traditionnelle « alla greca » technique à fond d'or et la technique « alla italiana » qui s'émancipe de la rigidité en introduisant la nature dans les compositions.

3-Ermoupolis capitale de l'île de Syros mais aussi capitale des cyclades. C'est seulement en 1983 que la signature d'El Greco fut révélée au cours d'une opération de nettoyage de l'icône.

4-Ensemble le plus souvent en bois situé derrière l'autel d'une église, au départ destiné à recevoir des objets liturgiques, il a dérivé ensuite vers une fonction décorative.

5- Don Gonzalo Ruiz comte d'Orgaz donateur qui avait décidé de léguer une rente annuelle à l'église Santo Tomé. A sa mort en 1323 Saint Etienne et Saint Augustin seraient descendus du ciel pour porter le comte. Au XVIème siècle les habitants qui avaient la mission de verser la rente cessent de le faire, le curé en charge de l'église les mène devant la justice et gagne le procès en 1570. Il utilise l'argent pour la décoration de l'église et signe un contrat avec El Greco.

## Le village de Therisso

Christian David

Vous êtes ici



Therissos est un charmant petit village situé au pied des « Lefka Ori - Les montagnes blanches » à 580m d'altitude et à 15km au sud de la ville de Hania - La Canée.



La route menant au village traverse la gorge verdoyante de Thérissos longue d'environ 6km et longe la rivière Kladissos qui depuis le village de Perivolía, emprunte un passage étroit entre les falaises qui s'élèvent de chaque côté avec de grands arbres et des lauriers.

Le village de Thérissos était de par sa position et ses défenses naturelles, un lieu de repli idéal pour les rebelles crétois. Plusieurs luttes importantes de la révolution contre les Turcs ont eu lieu à Thérissos. C'est donc tout naturellement que l'un des principaux centres révolutionnaires s'y est installé au début du XIXe siècle.

Après la révolution contre les Ottomans, la Crète ne faisait pas partie de l'État grec, mais les Crétois chrétiens voulaient rejoindre la Grande Grèce. Le prince George de Grèce (fils cadet du roi George 1er de Grèce), nommé haut-commissaire par les grandes puissances, s'opposa au souhait des Crétois. Le comportement autoritaire du prince le conduisit à un affrontement avec les Crétois qui vont réagir.



Eleftherios Venizelos

En 1905, Eleftherios Venizelos (homme politique, membre du parti libéral de l'île et chef des rebelles crétois) rassemble des dirigeants crétois et environ 300 hommes à Thérissos pour organiser la lutte armée.

Le village, qui était aussi le village natal de sa mère, devient le quartier général d'Eleftherios Venizelos qui mène la lutte pour renverser la monarchie du Prince George. Ce soulèvement aboutit à l'union de la Crète avec le reste de la Grèce, en 1913.

Insurgés de Therisso  
Source de l'image: www.chaniataxi.gr

Sur la place centrale du village devant l'église byzantine dédiée à Agios Georgios, se trouve la statue d'Eleftherios Venizelos.



Statue de Venizelos à Thérissos

Le musée d'histoire et d'art populaire de Thérissos, fondé en 1985 (fermé en 2019 - en cours de restauration) est abrité dans le bâtiment utilisé par Eleftherios Venizelos et ses compagnons de lutte comme quartier général lors de l'insurrection de Thérissos au début XXème siècle. Jusqu'en 1908, les révolutionnaires imprimaient un journal avec pour titre le nom du village, émettaient leurs propres timbres, frappaient monnaie et fabriquaient eux-mêmes leurs cartouches.



Musée d'art populaire à Therisso

De l'armement, des uniformes militaires, des archives, des objets personnels d'Eleftherios Venizelos, ainsi que l'étendard de l'insurrection y sont exposés.



Intérieur musée d'art populaire à Therisso

Depuis 2003, un musée de la Résistance Nationale de la seconde guerre mondiale a été ouvert dans le village de Thérissos. Le musée présente des armes et des objets de famille de combattants ainsi que des coupures de journaux de l'époque.



Intérieur musée de la résistance nationale de la seconde guerre mondiale

## Brèves de Crète.

### Drapeau bleu en Crète

515 plages grecques se sont vues attribuer le drapeau bleu en Grèce<sup>1</sup>, 15 se trouvent en Crète. Pour vous baigner tranquille pendant l'été voici la liste des récompenses 2019.

#### REGION DE CHANIA:

##### 66-Kantanos-Selino Municipalité :

Voulismeni; Grammeno; Pachia Ammos; Sougia; Chalikia.

**67- Kissamos Municipalité:** Elafonisi; Kasteli/Movros Molos-Plaka; Falasarna/Pachia Ammos 1; Falasarna/Pachla Ammos 2

**68- Platania Municipalité:** Gerani/Asterion Hôtel; Kolymvari; Platania-Limanaki/Porto Platanlas Beach; Platania/Geraniotis Rapaniana/Cavo Spoda.

**69- Chania Municipalité:** Agioi Apostoli 1; Agioi Apostoli 2; Agia Marina; Agios Onoufrios; Kalamaki, Marathi; Nea Chora; Stalos; Stavros; Chrissi Akti.

**70. Apokoronos Municipality:** Almyrida ; Kavros/Anemos; Kavros/Eliros Mare; Kavros/Georgiopolis Resort; Kavros/La Mer Resort; Kavros/Mythos Palace; Kalyves Xyda; Kyani; Maistrai; Perastikos/Mare Monte; Perastikos/Pilot Beach

#### REGION DE RETHYMNON:

**71- Rethimno Municipalité:** Adelianos Kampos A/Aquila Rithymna Beach; Pigianos Kampos/Grecotel White palace; Platania B/Minos Mare Resort; Rethymno /Aquila Porto Rethymno; Rethymno 1/Ilios Beach Rethymno 1/Krtli Beach Rethymno 2/Pearl Beach; Rethymno 3/Steris Beach; Rethymno 4-Myssiria/Creta Palace; Skaleta/Creta Star.

**72- Mylopotamos Municipalité:** Lianos Kavos Lavris/Iberostar Creta Panorama; Lianos Kavos/Creta Marine; Panormo Limni/Grecotel Club Marine Palace.

**73- Agios Vassilios Municipalité:** Agio Galini/Ystero Varkotopi; Plaklas; Rodakino Souda.

#### REGION D'HERAKLION:

**74- Malevizi Municipalité:** Ammoudara 1/Agapi Beach; Ammoudara 4/Candia Maris; Ammoudara 5/Santa Marina Ammoudara/Atlontica Akti Zeus; Ammoudara/Dessaie Dolphin Bay; Ammoudara/Enorme Hotels Beach; Ellinoperamata/Apollonia Beach Mode/Athina Palace Fodele/Fodele Beach Hôtel.

**75- Chersonissos Municipalité:** Agios Georgios 1/Aldemar Knossos Royal Village; Agios Georgios 2-Panagia Rizi/ AKS Annabelle Village; Agios Georgios 3/Aldemar Royal Mare & Cretan Village; Ag. Dimitrios/Alexander Beach; Agia Pelaala-Menopetra/ Akrogiiaï Beach; Anissaras/Lyttos Beach; Anissaras/Mitsis Laguna Resort Drapanos/Nana Beach & Nana Prfncess; Kastri/Creta Maris Klontzani/Sirens Hotels; Kokkini Chani/ Knossos Beach; Kokkini Chani/Rinela; Kokkini Chani/Themls Beach; Limenas Chersonissou 5/Sflva Beach Hôtel Potamos ;A; Potamos/Cretan Malia Park

**76- Phaistos Municipalité:** Mata

#### REGION DU LASITHI:

**77- Agios Nikolaos Municipalité:** Agios Nikolaos 1/Saint Nicolas Bay; Agios Nikolaos 2/Mirnos Palace; Agios Nikolaos 3/Minos Beach; Agios Partelemonas ;Almyros; Ammos/Marina ;Ammos/Municipal; Ammoudara; Ammoudi/ Hermes Coral; Voullsma; Driros/Domes of Elounda; Elounda/Porto Elounda; Elounda 1/Elounda Blu; Elounda/Elounda Mare; Karavostas; i Kitroplateia; Mirabello/Mirabello Beach & Village; Pigaidakia Elounda/Elounda Village; Plios/Istron Bay; Plaka/Blue Palace; Poros 1/Elounda Bay Palace; Poros 2/Elounda Beach ;Spiliada/Kalimera Kriti; Schisme; Chavanla 1/Candia Pork Village Chavana 2.

**78- Sitia Municipalité:** Anolipsi; Vaï-Finikodosos; Kato Zakros; Kouremonos ;Logoufa/Mikri Poli Crete; Limanaki; Makrvglalos-Langoufa/Surwing Makrígialos Beach; Sitks 1/Galliko ; Chiona.

**79- Ierapetra Municipalité:** Koutsounari 2/Kakkos Bay; Koutsounari-Agios Ioannis/ Sunshlne Kreta & Sunshlne Crete Village.



### Le réseau routier crétois, ça bouge!

Le réseau routier crétois a souffert des précipitations hivernales, de nombreux ponts ont été détruits, des éboulements de terrain ont coupé certaines routes. Les travaux de réparations ont été rapidement déclenchés, certes il reste des zones où des déviations sont encore en place mais dans nombre d'endroits il est difficile de déceler les dégâts. Parallèlement, ou est-ce un effet des élections municipales qui, comme chez nous, déclenchent des travaux en sommeil depuis longtemps entre les échéances, des chantiers ont vu la fin. La route à voies séparées qui part d'Héraklion vers l'est à hauteur de Hersonissos et Gouvès est achevée, avant Sitia le pont qui évite le village de Hamezi, en chantier depuis des lustres, est désormais opérationnel, la route en direction de Palekastro qui longe la plage de Sitia peut se faire à nouveau sur deux voies. Tous ces aménagements permettent de réduire le temps d'accès à l'est de l'île et par voie de conséquence son isolement.

Le réseau routier

crétois a souffert des




Pont d'Hamezi

## Elections en Crète

Comme tous les européens, les crétois ont voté le 26 mai. En plus des élections pour les députés européens, ( sur les 751 députés européens avec le royaume uni, la Grèce dispose de 21 sièges, la France 74), ils avaient aussi à choisir leur représentant régional et les maires. Au niveau national le parti Syriza du gouvernement en place a remporté 23,76% des suffrages (6 sièges) et Nouvelle Démocratie 33,12% ( 8 sièges). A noter aussi la baisse significative d'Aube dorée 4,88% (2 sièges). La Crète n'est pas à l'image du pays elle a plutôt soutenu le parti en place (voir tableau). Conséquence de ces résultats le gouvernement d'Alexis Tsípras a démissionné, les grecs retournent aux urnes pour des législatives anticipées le 7 juillet.

Au niveau régional c'est Stavros Arnaoutakis qui a été élu avec 60,78%

Beaucoup d'élections municipales ont nécessité un deuxième tour.

	%Nouvelle Démocratie	%Syriza
GRECE	33,12	23,76
CRETE	26,81	30,59
REGION DE CHANIA	26,68	28,64
REGION DE RETHYMNON	30,22	28,37
REGION DE HERAKLION	25,09	33,14
REGION DE LASSITHI	30,03	26,80

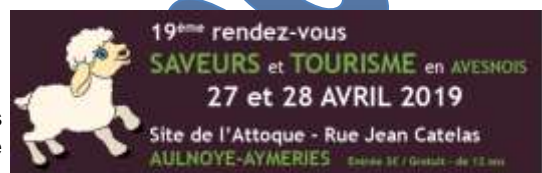
## Activités de l'association.

### Salon des saveurs 27 et 28 avril 2019

Vendredi 26 avril, ce sont presque 3 tonnes de produits venus de Crète qui attendent depuis quelques jours les dix bénévoles de «Crète terre de rencontres» sous le chapiteau dressé sur le stade de l'Attoque pour le 19ème rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois à Aulnoye-Aymeries. Avant l'effort tous les courageux du week-end se retrouvent au restaurant «chez Yannis» à Valenciennes pour prendre des forces. Merci à Yannis qui depuis des années nous offre ses préparations pour l'assiette crétoise qui régale pendant deux jours les visiteurs du salon. Il nous faut l'après-midi pour disposer l'huile, le miel, les vins, les poteries de Margaritès, les céramiques de Thrapsano, les savons à l'huile d'olive et les herbes aromatiques que les habitants des Hauts de France réclament depuis qu'ils les ont découverts. En fin de journée, après quelques tergiversations et de nombreuses manipulations qui sollicitent nos articulations et après avoir résolu notre problème de réfrigérateur pour stocker les préparations grecques de notre ami Yannis, le stand crétois et la partie restauration sont désormais prêts à accueillir les inconditionnels et à séduire les profanes. Pour ne pas faillir à la tradition Bernard Baudoux, maire de la ville, nous invite à un repas amical avec quelques amis et des exposants. Il est un peu tard quand nous rejoignons le gîte de la grange de Mormal pour prendre un peu de repos bien mérité.

Le lendemain les portes s'ouvrent à 10h et nous attaquons le marathon du week-end. La météo, pessimiste pour le samedi, s'est heureusement trompée et le temps plus clément que prévu incite les visiteurs, facilite toutes les activités prévues à l'extérieur et accentue le riche patrimoine touristique de l'Avesnois. Sur le stand crétois, tout le monde s'affaire pour renseigner, conseiller ou tout simplement satisfaire les demandes des habitués qui viennent se réapprovisionner. Ce n'est plus une surprise mais force est de constater que la Crète est une destination très prisée des habitants des Hauts de France, qui sont très nombreux et ravis de nous rapporter leur expérience.

Côté restauration, tout va bien, la patte crétoise est mise par Stelios qui, pour un week-end, a délaissé ses oliviers pour revêtir le tablier de cuisinier afin de préparer le dakos et les cafés grecs, bien sûr. En fin de journée, le jarret de cochon rôti avec son jus corsé à la bière artisanale servi dans une ambiance trop bruyante ne nous satisfait pas vraiment et nous regagnons au plus vite la tranquillité du gîte de Locquignol. Une petite nuit de sommeil nous amène au dimanche où la météo, cette fois très capricieuse, avec alternance de bourrasques, de pluie très froide et de quelques brèves éclaircies dissuade sans aucun doute bon nombre de visiteurs. Malgré tout, l'activité reste satisfaisante sur le stand crétois, le stock d'huile fond à vue d'œil, toutes les poteries d'Andreas de Thrapsano ont trouvé preneur, les vins qui souffrent sans aucun doute d'un très grosse concurrence française s'écoulent raisonnablement. A 19h c'est la fermeture et la course au rangement. Comme les autres années les organisateurs de l'évènement mettent sympathiquement à notre disposition un local pour stocker quelques jours les produits restants. En fin de soirée, fatigués mais contents, c'est autour de produits crétois que nous pouvons savourer ce week-end où l'association et ses adhérents ont pleinement rempli leur rôle en faveur des producteurs crétois. Malgré le temps, 11000 visiteurs ont parcouru les allées du salon sur les deux jours, c'est donc un beau succès compte tenu de la concurrence des festivités dans les communes voisines. Les bénévoles du syndicat d'initiative d'Aulnoye ont encore réussi un tour de force en mettant sur pied cette 19ème édition, nous souhaitons qu'ils trouvent encore suffisamment de bonnes volontés et de courage pour organiser la 20ème à laquelle «Crète terre de rencontres» est d'ores et déjà inscrite.



On se croirait presque dans une taverna crétoise

**Voyage du 4 au 13 juin 2019**

10 participants, 10 jours, 9 nuits, 2 hébergements (l'Odyssee Agia Fotia et Pennystella appartements Agia Pelagia), 1400 km parcourus à l'est et autour d'Héraklion, des dizaines de rencontres voilà un bilan en chiffres du voyage 2019 qui a permis de découvrir:



Jour 1: Dégustation à Peza

**6 Musées:** Kazantsaki à Myrtia, archéologique de Sitia, Eleftherna, ethnographique de Vori, archéologique d'Héraklion (avec guide), Historique d'Héraklion.

**4 Producteurs de Crète:** Cave Miliarakis à Peza, Andreas Dorgiomanolakis, potier à Thrapsano; Giorgos Lagadinos fabricant de Komboloi et de couteaux à Kritsa; Botano, herboristerie à Kousès.

**2 Randonnées:** « la Vallée des morts » à Zakros et la découverte de la flore autour de Mochlos avec la botaniste Anne Lebrun

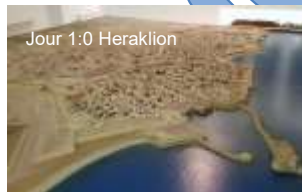
**6 sites archéologiques:** Kato Zakros, Roussolakos, Lato (avec guide), Gortyne (avec guide), Phaistos (avec guide), Knossos (avec guide).

**3 Grottes:** Diktéon Andron plateau du Lassithi, grotte Sfendoni à Zoniana, Ideon Andron plateau de l'Ida.

**2 Monastères:** Toplou, Arcadi.

**4 sites à caractère particulier:** Maison vénitienne à Etia, Kazarma à Sitia, île de Spinalonga (avec guide), église Panagia Kéra à Kritsa.

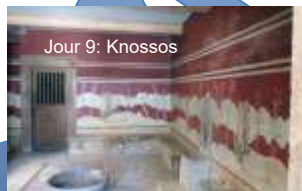
**15 tavernes différentes:**



Jour 1:0 Heraklion



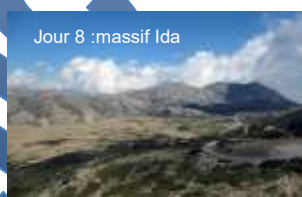
Jour 2: Kato Zakros



Jour 9: Knossos



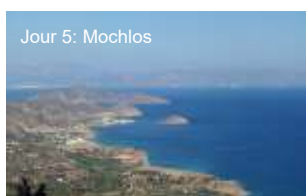
Jour 3: Vers Itanos



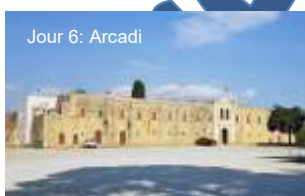
Jour 8 :massif Ida



Jour 4: Lato



Jour 5: Mochlos



Jour 6: Arcadi



Jour 7: Gortyne

Petit aperçu du voyage en quelques chiffres et 10 images

**A vos agendas.**



**7 et 8 septembre:** La fête des associations est une tradition que l'on aime respecter. Deux jours festifs sur le carré vert devant la salle Gérard Philippe l'association présentera comme chaque année les produits de Crète

**11 octobre: grande soirée crétoise avec musique, danses, repas et projection vidéo. Exclusivement réservée aux personnes munies de billets.**

**Pour toute réservation ou renseignement contacter l'association.**

**Décembre:** Après une première expérience en 2018 Crète terre de rencontres récidive en participant au marché de Noël à Vigneux. La date sera précisée ultérieurement.

**AG Décembre** Il faudra bien faire le bilan de l'année, l'AG se teindra en décembre le lieu et la date seront précisés ultérieurement.

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 65

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: ..... Code Postal: .....

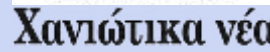
Mail: ..... Téléphone: .....

## Les bonnes adresses en France.



## Des nouvelles de Crète dans les medias

ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ

<http://www.e-radio.gr/Radio-Kriti-1015-Heraklion-i124/live><https://tvcreta.gr/live/><http://www.cretetv.gr/live-stream/><https://www.zarpanews.gr/><https://www.patris.gr/category/crete/><http://www.haniotika-nea.gr/><https://rethemnosnews.gr/>

## Les bonnes adresses en Crète.

**Découvrez nos Vins!**  
Faites un tour dans le vignoble Crétois.

**ΜΙΝΟΣΤΙ** Caves

10' de Knossos à Peza  
Vidéo, Dégustation  
Coin musée Point de vente  
Lundi - Vendredi 9h-16h  
& Samedi 10h30-15h

15' de Hersonissos  
Dégustation commentée  
Emplacement magnifique  
en pleine nature. Point  
de vente

+30 28 10 741213 - [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) - [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

**PENNYSTELLA APT'S**

ΑΓΙΑ ΠΕΛΑΓΙΑ-ΗΡΑΚΛΙΟΝ-ΚΡΗΤΑ  
NIKOS MAVROMATIS  
+30281081143 - +302810231265  
E-mail: [info@pennystella.gr](mailto:info@pennystella.gr)  
[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

**kritika ceramica**  
Ceramics  
Production  
& Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co  
[info@kritikaceramica.gr](mailto:info@kritikaceramica.gr)  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)  
Thapsano Village Heraklion, Crete  
Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647 684

**Εργαστήριο Κεραμικής**

Γεώργιος Δάνδαλος  
Κεραμικές Πλάκες Κρητί, Τηλ. 2834021176, 6945013116

[www.kastelas.com](http://www.kastelas.com)  
une autre façon de découvrir la Crète  
**Randonnées pédestres**  
**Sorties en moto ou 4x4**

Anne Lebrun  
00 30 69 76 31 35 06  
[anne@kastelas.com](mailto:anne@kastelas.com)

**LISSOS Rooms Studios**  
A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora - Crete  
Tel : 0030 28230 41122  
E-mail: [info@lissos-hotel.gr](mailto:info@lissos-hotel.gr)  
[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

Maria Varda - George Lagadinou  
Kritika Merambelou - 72051 Crète  
Tel. +30 28410 52061  
Mob. +30 6946 442999

**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
ΕΛΕΚΤΡΟΝ

✓ Couteau traditionnel Crétois à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>  
Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT  
**L' ODYSSEE**  
Appartements - Chambres  
Tél. / Fax : 00 3028430-22204  
Box 8542 SITIA 72300  
KRITI - GREECE

**Terra Elaia**  
Traditional Cretan Products  
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels  
✓ Books - Tourist guides - Maps  
✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki  
Palaikastro - Sitia - Crete  
Tel. 28430 61305 - 6973738901  
[www.palaikastro.com](http://www.palaikastro.com)

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γειά σας: n° 65

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois

Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:  
[www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)